Deutscher Bundestag
8. Wahlperiode

Drucksache 8/1545

21. 02. 78

Sachgebiet 78

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zum Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 mit Änderungen des Übereinkommens

A. Zielsetzung

Das Internationale Olivenöl-Übereinkommen von 1963 dient dem Ziel, den Weltmarkt für Olivenöl durch die Zusammenarbeit der Mitgliedsländer zu stabilisieren.

Die Bundesrepublik Deutschland gehörte dem Internationalen Olivenöl-Übereinkommen in der Fassung des Verlängerungsprotokolls von 1969 an. In dieser Fassung ist das Übereinkommen am 31. Dezember 1974 ausgelaufen. Seit dem 1. Januar 1975 ist das Verlängerungsprotokoll vom 23. März 1973 in Kraft. Die Laufzeit endet am 31. Dezember 1978, die Möglichkeit einer Verlängerung um ein Jahr ist jedoch vorgesehen.

Durch den deutschen Beitritt wird auch die Mitgliedschaft der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ermöglicht.

B. Lösung

Beitritt zum Verlängerungsprotokoll

C. Alternativen

keine

D. Kosten

Es ist vorgesehen, daß die EG-Mitgliedstaaten und gleichzeitig die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft als solche dem Übereinkommen beitreten. Für die Gemeinschaft besteht die Verpflichtung zur Zahlung eines Verwaltungskostenbeitrages in

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Verlag Dr. Hans Heger, Postfach 20 08 21, Herderstraße 56,
5300 Bonn 2 (Bad Godesberg), Telefon (0 22 21) 36 35 51

Höhe von 150 000 US-$, der aus dem Haushalt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gezahlt wird. Beiträge der EG-Mitgliedstaaten fallen daneben nicht an.

Beiträge zum Werbefonds des Übereinkommens sind weder von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft noch von der Bundesrepublik Deutschland zu leisten.

Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Gesetzes nicht unmittelbar mit Kosten belastet.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
14 (41) — 732 01 — 01 1/78

Bonn, den 21. Februar 1978

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zum Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 mit Änderungen des Übereinkommens mit Begründung.

Der Wortlaut des Protokolls in englischer und französischer Sprache, die deutsche Übersetzung sowie eine Denkschrift zum Protokoll sind beigefügt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der Gesetzentwurf ist von dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten und dem Bundesminister des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 454. Sitzung am 17. Februar 1978 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Schmidt

Entwurf eines Gesetzes zum Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 mit Änderungen des Übereinkommens

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Madrid am 25. Oktober 1973 von der Bundesrepublik Deutschland gezeichneten Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 (BGBl. 1973 II S. 1309) mit Änderungen des Übereinkommens wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Artikel 2 des Gesetzes vom 4. September 1973 zu dem Internationalen Olivenöl-Übereinkommen von 1963 (BGBl. 1973 II S. 1309) wird wie folgt geändert:

Hinter der Jahreszahl „1963" werden die Worte eingefügt: „in der jeweils geltenden Fassung".

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 8 Abs. 1 und Artikel 9 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Protokoll findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht. Zwar wird die Bundesregierung durch Artikel 2 des Gesetzes vom 4. September 1973 zu dem Internationalen Olivenöl-Übereinkommen von 1963 (BGBl. 1973 II S. 1309) ermächtigt, künftige Vereinbarungen über die Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates in Kraft zu setzen. Das Protokoll vom 23. März 1973 enthält aber nicht nur eine Bestimmung über die Verlängerung der Geltungsdauer des Übereinkommens (Artikel 1 Abs. 1), sondern auch eine Reihe von Änderungen, die sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen. Dazu gehört z. B. die Vorschrift über die Änderung der Bezeichnung „Olivenöl" (Artikel 2 des Protokolls, der den Artikel 8 Abs. 1 des Übereinkommens entsprechend ändert).

Zu Artikel 2

Die Änderung des Vertragsgesetzes vom 4. September 1973 soll klarstellen, daß sich die Verlängerungsvereinbarungen nicht auf die ursprüngliche Fassung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens beschränken, sondern auch zwischenzeitlich erfolgte Änderungen berücksichtigen können, unbeschadet der Frage, wie diese Änderungen selbst innerstaatlich durchzusetzen sind.

Zu Artikel 3

Das Protokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll vom 23. März 1973 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Es ist vorgesehen, daß die EG-Mitgliedstaaten und gleichzeitig die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft als solche dem Übereinkommen beitreten. Für die Gemeinschaft besteht die Verpflichtung der Zahlung eines Verwaltungskostenbeitrages in Höhe von US-$ 150 000, der aus dem Haushalt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gezahlt wird.

Beiträge zum Werbefonds des Übereinkommens sind weder von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft noch von der Bundesrepublik Deutschland zu leisten.

Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Gesetzes nicht unmittelbar mit Kosten belastet.

Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 mit Änderungen des Übereinkommens

Protocol of 23 March 1973 further Extending the International Olive Oil Agreement, 1963 with Amendments

Protocole du 23 mars 1973 portant nouvelle reconduction de l'accord international sur l'huile d'olive, 1963, avec amendements audit accord

THE PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING that the International Olive Oil Agreement, 1963 (which succeeded that of 1956), extended by the Protocols adopted in Geneva on 30 March 1967 and on 7 March 1969, including the amendments which entered into force on 1 November 1971 (these three instruments being hereinafter referred to as "the Agreement") is due, in principle, to expire on 31 December 1973,

DESIRING to continue the Agreement in force beyond that date,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The Agreement, as amended by this Protocol, shall, as between the Parties to the Protocol, continue in force until 31 December 1978.

2. Any Government which becomes a Party to this Protocol shall be a Party to the Agreement as amended thereby.

3. So far as the Parties to this Protocol are concerned, the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the International Olive Oil Agreement, 1963, as amended, 1973.

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963, (succédant à celui de 1956), reconduit par les Protocoles adoptés à Genève le 30 mars 1967 et le 7 mars 1969, y compris les amendements entrés en vigueur le 1er novembre 1971 (ces trois instruments étant ci-après dénommés «l'Accord») doit expirer, en principe, le 31 décembre 1973,

DÉSIRANT maintenir l'Accord en vigueur après cette dates,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier

1. L'Accord, tel qu'amendé par le présent Protocole, continuera à produire ses effets entre les Parties au Protocole jusqu'au 31 décembre 1978.

2. Tout Gouvernement qui devient Partie au présent Protocole sera considéré comme Partie à l'Accord amendé par ledit Protocole.

3. Pour les Parties au présent Protocole, l'Accord et le présent Protocole sont lus et interprétés comme constituant un seul instrument et seront considérés comme l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963, tel qu'amendé en 1973.

(Übersetzung)

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS —

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Olivenöl-Übereinkommen von 1963 (welches auf das Übereinkommen von 1956 folgte), das durch die am 30. März 1967 und am 7. März 1969 in Genf verabschiedeten Protokolle einschließlich der am 1. November 1971 in Kraft getretenen Änderungen verlängert worden war (die drei Urkunden werden im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet), im Prinzip am 31. Dezember 1973 außer Kraft treten wird,

VON DEM WUNSCH GELEITET, das Übereinkommen nach diesem Zeitpunkt in Kraft zu belassen —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) Das Übereinkommen in seiner durch dieses Protokoll geänderten Fassung bleibt für die Vertragsparteien des Protokolls bis zum 31. Dezember 1978 in Kraft.

(2) Jede Regierung, die Vertragspartei dieses Protokolls wird, ist Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch das Protokoll geänderten Fassung.

(3) Für die Vertragsparteien dieses Protokolls gelten das Übereinkommen und dieses Protokoll als eine einzige Urkunde, die als das Internationale Olivenöl-Übereinkommen von 1963 in der Fassung von 1973 zu bezeichnen ist.

Article 2

The relevant provisions of the Agreement are amended as follows:

Preamble

Delete the first paragraph under heading (i) and substitute therefor:

"— is a perennial fruit tree which, under conditions regarded as normal, begins to produce at an age varying between 6 and 15 years and on an average comes into full production when approximately 30 years old,".

Amend (iv) to read:

"CONSIDERING that it is essential to continue and develop the work undertaken within the framework of the International Olive Oil Agreement, 1956."

Article 2

Les dispositions correspondantes de l'Accord sont amendées comme suit:

Préambule

Supprimer le premier alinéa du paragraphe i) et le remplacer par:

«— est une culture fruitière pérenne qui, dans des conditions jugées normales, commence à produire à un âge variant entre 6 et 15 ans pour atteindre, en moyenne, sa pleine production aux environs de 30 ans,».

Modifier le paragraphe iv) comme suit:

«ESTIMANT qu'il est essentiel de poursuivre en la développant l'œuvre entreprise dans le cadre de l'Accord international sur l'huile d'olive, 1956.».

Artikel 2

Die Bestimmungen des Übereinkommens werden wie folgt geändert:

Präambel

Ziffer i Unterabsatz 1 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„— daß der Olivenbaum eine mehrjährige Kulturpflanze ist, die unter normalen Bedingungen im Alter von 6 bis 15 Jahren zu tragen beginnt und ihre volle Ertragsfähigkeit durchschnittlich im Alter von etwa 30 Jahren erreicht,"

Ziffer iv ist wie folgt zu ändern:

„IN DER ERWÄGUNG, daß es notwendig ist, die Arbeiten fortzuführen und weiterzuentwickeln, die im Rahmen des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1956 unternommen wurden".

Chapter I — General Objectives

Article 1

Delete paragraph 1 and substitute therefor:

"1. To promote international cooperation in connexion with world olive oil problems, to prevent the occurrence of any unfair competition in the world olive oil trade and to ensure the delivery of a commodity that conforms to all the specifications of the contracts concluded."

Insert a new paragraph 5 reading as follows:

"5. To examine the possibility of taking necessary action with regard to other products of the olive tree;"

Re-number paragraph 5 as paragraph 6 and modify it to read as follows:

"6. To continue and extend the work undertaken under the International Olive Oil Agreement, 1956.".

Chapitre I — Objectifs généraux

Article 1

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer comme suit:

«1. De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose l'huile d'olive dans le monde, de prévenir toute pratique de concurrence déloyale dans le commerce international d'huile d'olive et d'assurer la livraison d'une marchandise conforme à tous les termes des contrats passés.»

Insérer un nouveau paragraphe 5 comme suit:

«5. D'étudier la possibilité d'introduire les mesures nécessaires en ce qui concerne les autres produits de l'olivier.»

Remplacer le numéro du paragraphe 5 par le numéro 6 et modifier ce paragraphe comme suit:

«6. De poursuivre en la développant l'œuvre entreprise dans le cadre de l'Accord international sur l'huile d'olive, 1956.»

Kapitel I — Allgemeine Ziele

Artikel 1

Absatz 1 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) die internationale Zusammenarbeit in bezug auf die Probleme, die das Olivenöl in der Welt aufwirft, zu fördern, den unlauteren Wettbewerb im internationalen Olivenölhandel zu unterbinden und die Lieferung einer Ware zu gewährleisten, die allen Bestimmungen der geschlossenen Verträge entspricht;"

Der folgende neue Absatz 5 ist einzufügen:

„(5) die Möglichkeit der Einführung notwendiger Maßnahmen hinsichtlich der übrigen Erzeugnisse des Olivenbaums zu prüfen;"

Der bisherige Absatz 5 wird Absatz 6 und erhält folgende Fassung:

„(6) das im Rahmen des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1956 begonnene Werk fortzuführen und weiterzuentwickeln."

Chapter II — Participation

Article 2

Replace the text of the Article by the following:

"Each Contracting Party shall constitute a single Member of the Council except as otherwise provided in paragraph 2 of Article 24 of this Agreement."

Chapitre II — Membres

Article 2

Remplacer le texte de cet article par le suivant:

«Chaque Partie Contractante constitue un seul membre du Conseil, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 2 de l'Article 24 du présent Accord.»

Kapitel II — Teilnahme

Artikel 2

Dieser Artikel ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Jede Vertragspartei stellt vorbehaltlich des Artikels 24 Absatz 2 nur ein Mitglied des Rates dar."

Chapter III — Definitions

Article 3

Delete paragraph 1 and substitute therefor:

"1. The 'Council' means the International Olive Oil Council referred to in Article 21 of this Agreement."

Delete paragraph 4 and substitute therefor:

"4. 'Mainly producing Member' means a Member whose production of olive oil has, during the 1965/66 — 1970/71 olive crop years, inclusive, exceeded its imports from 1966 to 1971, inclusive."

Delete paragraph 5 and substitute therefor:

"5. 'Mainly importing Member' means a Member whose production of olive oil has, during the 1965/66 — 1970/71 olive crop years, inclusive, been smaller than its imports from 1966 to 1971, inclusive, or for which no production of olive oil was recorded during the same crop years."

Insert new paragraph 6 as follows:

"6. 'Member' means a Contracting Party or a territory or group of territories given separate representation under paragraph 2 of Article 24 of this Agreement."

Insert new paragraph 7 as follows:

"7. The European Economic Comunity, if it becomes a Contracting Party, shall be considered both as a 'mainly producing Member' and a 'mainly importing Member', provided that:

(i) The provisions of Article 16 of this Agreement shall not apply to the Community;

(ii) Notwithstanding paragraph 1 of Article 28 of this Agreement, the Community shall be entitled, in all matters falling within Community jurisdiction, to cast the votes in the Council allotted to each of its member States which are Contracting Parties, whether they are mainly producing or mainly importing Members;

(iii) The Community shall also be entitled, in all matters falling within Community jurisdiction, to cast in any committee of the Council the votes of its member States

Chapitre III — Définitions

Article 3

Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer comme suit:

«1. Par ‹Conseil›, on entend le Conseil oléicole international visé à l'Article 21 du présent Accord.»

Supprimer le paragraphe 4 et le remplacer comme suit:

«4. Par ‹Membre principalement producteur› on entend un membre dont la production d'huile d'olive a été, durant les campagnes oléicoles 1965/66—1970/71 comprises, supérieure à ses importations durant les années 1966 à 1971 comprises.»

Supprimer le paragraphe 5 et le remplacer comme suit:

«5. Par ‹Membre principalement importateur› on entend un membre dont la production d'huile d'olive a été, durant les campagnes oléicoles 1965/66—1970/71 comprises, inférieure à ses importations durant les années 1966 à 1971 comprises ou dont aucune production d'huile d'olive n'a été enregistrée durant ces mêmes campagnes oléicoles.»

Insérer un nouveau paragraphe 6 comme suit:

«6. Par ‹Membre› on entend une Partie Contractante ou un territoire ou groupe de territoires ayant une représentation distincte ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'Article 24 du présent Accord.»

Insérer un nouveau paragraphe 7 comme suit:

«7. Si elle devient Partie Contractante, la Communauté économique européenne est considérée à la fois comme ‹Membre principalement producteur› et comme ‹Membre principalement importateur›, étant entendu:

i) que les dispositions de l'Article 16 du présent Accord ne s'appliquent pas à la Communauté;

ii) que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 28 du présent Accord, la Communauté a le droit, pour toutes les questions relevant de la compétence communautaire, d'exprimer, au sein du Conseil, un vote correspondant aux voix attribuées à chacun de ses États membres qui sont Parties Contractantes, qu'ils soient Membres principalement producteurs ou Membres principalement importateurs;

iii) que la Communauté a également le droit, pour toutes les questions relevant de la compétence communautaire, d'exprimer, au sein de tout Comité du Conseil, un vote

Kapitel III — Begriffsbestimmungen

Artikel 3

Absatz 1 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Der Ausdruck ‚Rat' bezeichnet den in Artikel 21 genannten Internationalen Olivenölrat."

Absatz 4 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(4) Der Ausdruck ‚Haupterzeugermitglied' bezeichnet ein Mitglied, das während der Olivenölwirtschaftsjahre 1965/66 bis 1970/71 eine größere Menge Olivenöl erzeugte, als es während der Jahre 1966 bis 1971 einführte."

Absatz 5 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(5) Der Ausdruck ‚Haupteinfuhrmitglied' bezeichnet ein Mitglied, das während der Olivenölwirtschaftsjahre 1965/66 bis 1970/71 eine kleinere Menge Olivenöl erzeugte, als es während der Jahre 1966 bis 1971 einführte, oder bei dem während der genannten Olivenölwirtschaftsjahre keine Olivenölerzeugung registriert wurde."

Der folgende neue Absatz 6 ist einzufügen:

„(6) Der Ausdruck ‚Mitglied' bezeichnet eine Vertragspartei oder ein Hoheitsgebiet oder eine Gruppe von Hoheitsgebieten mit getrennter Vertretung nach Artikel 24 Absatz 2."

Der folgende neue Absatz 7 ist einzufügen:

„(7) Wird die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft Vertragspartei, so gilt sie gleichzeitig als ‚Haupterzeugerland' und als ‚Haupteinfuhrland', wobei Einvernehmen darüber besteht,

i) daß Artikel 16 nicht auf die Gemeinschaft Anwendung findet;

ii) daß die Gemeinschaft unbeschadet des Artikels 28 Absatz 1 berechtigt ist, in allen in ihre Zuständigkeit fallenden Fragen im Rat eine Anzahl von Stimmen abzugeben, die den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien sind, gleichviel ob es sich um Haupterzeugermitglieder oder Haupteinfuhrmitglieder handelt, entspricht;

iii) daß die Gemeinschaft ferner berechtigt ist, in allen in ihre Zuständigkeit fallenden Fragen in jedem Ratsausschuß eine Anzahl von Stimmen abzugeben, die den

which are members of that committee; and

(iv) Notwithstanding Article 33 of this Agreement, the contributions of the Community to the Administrative Budget for each calendar year shall be fixed by the Council on the basis of the number of votes in the Council allotted to States members of the Community which are Contracting Parties; such contributions shall replace individual contributions by those States."

correspondant aux voix attribuées à ses États membres qui sont membres dudit Comité; et

iv) que, nonobstant les dispositions de l'Article 33 du présent Accord, les cotisations de la Communauté au budget administratif pour chaque année civile sont fixées par le Conseil en fonction du nombre de voix attribuées, au sein du Conseil, aux États membres de la Communauté qui sont Parties Contractantes; ces cotisations se substituent aux cotisations de chacun de ces Etats.»

Stimmen ihrer Mitgliedstaaten, die Mitglieder des betreffenden Ausschusses sind, entspricht, und

iv) daß unbeschadet des Artikels 33 die Beiträge der Gemeinschaft zum Verwaltungshaushalt für jedes Kalenderjahr vom Rat entsprechend der Anzahl der den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die Vertragsparteien sind, zugeteilten Stimmen im Rat festgesetzt werden; diese Beiträge treten an die Stelle der Beiträge der einzelnen Staaten."

Chapter IV — General Obligations

Article 4

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 5

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 6

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Delete the phrase "and to avoid the introduction of unfair competitive practices in world trade in olive oil".

Article 7

Delete the phrase "Participating Governments", and in each case, substitute therefor: "Members".

Chapitre IV — Obligations générales

Article 4

Supprimer les mots «gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Article 5

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Article 6

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par «Membres».

Supprimer les mots «et d'éviter l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial de l'huile d'olive».

Article 7

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer, chaque fois, par: «Membres».

Kapitel IV — Allgemeine Verpflichtungen

Artikel 4

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Artikel 5

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Artikel 6

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Die Worte „und zur Vermeidung des Eindringens unlauterer Wettbewerbspraktiken in den Welthandel mit Olivenöl" sind zu streichen.

Artikel 7

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und jeweils durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Chapter V

Delete the title of this Chapter and substitute therefor:

"Designations and Definitions of Olive Oils and of Olive-residue Oils. Indications of Source and Appellations of Origin."

Article 8

Paragraph 1: Delete paragraph 1 and substitute therefor:

"1. The designation olive oil shall be restricted to the oil obtained exclusively from the olive, excluding oils obtained by solvents or reesterification processes, as well as any mixture with oils of any other nature."

Paragraph 2 of this Article is redrafted as follows:

"2. Members shall undertake to suppress both in domestic and in interna-

Chapitre V

Supprimer le titre de ce chapitre et le remplacer par:

«Dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive. Indications de provenance et appellations d'origine».

Article 8

Paragraphe 1: Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par:

«1. La dénomination huile d'olive est réservée à l'huile provenant uniquement de l'olive, à l'exclusion des huiles obtenues par solvant, par procédés de réestérification et de tout mélange avec des huiles d'autre nature.»

Le paragraphe 2 de l'article est rédigé comme suit:

«2. Les Membres s'engagent à supprimer, tant pour le commerce inté-

Kapitel V

Die Überschrift dieses Kapitels ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Bezeichnungen und Begriffsbestimmungen für Olivenöle und Oliventresteröle. Herkunftsangaben und Ursprungsbezeichnungen".

Artikel 8

Absatz 1: Absatz 1 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Die Bezeichnung Olivenöl ist dem Öl vorbehalten, das ausschließlich aus Oliven hergestellt ist; Öle, die durch Lösungsmittel oder Wiederveresterung gewonnen sind, sowie Mischungen mit Ölen anderer Art fallen nicht darunter."

Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Die Mitglieder verpflichten sich, sowohl im Binnen- als auch im Welt-

tional trade, with the least possible delay and in any case before the expiry of this Agreement any use of the designation olive oil alone or in combination with other words, which is not in conformity with this Article."

Article 9

Paragraph 1: Delete paragraph 1 and substitute therefor:

"1. The designations of olive oils and of olive-residue oils of different qualities are given in Annex A to this Agreement, which specifies the corresponding definition for each designation, taking into account for each such quality, the recommendations passed under paragraph 2 of Article 22 of this Agreement, covering standards for the physical and chemical characteristics of olive oil and olive-residue oil."

Paragraph 2: Delete paragraph 2 and substitute therefor:

"2. Such designations, which are compulsory for international trade purposes, must be used for each quality of olive oil and of olive-residue oil and they shall appear in clearly legible characters on all containers."

Article 10

Paragraph 1: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

After the word "adopt" insert: "at the earliest possible date and before the expiry of this Agreement".

Delete the phrase "Articles 8, 9, 11 and 12 of this Agreement" and substitute therefor: "Articles 9 and 11 of this Agreement and shall endeavour to apply them in their domestic trade".

Paragraph 2: Delete the phrase "of appellations of origin, indications of source and designations of olive oils" and substitute therefor: "of indications of source, appellations of origin and designations of olive oils and of olive-residue oils".

After the phrase "used in the international marketing of olive oils" add: "and olive-residue oils".

At the end of the paragraph insert the words "and olive-residue oils".

rieur que pour le commerce international, dans le plus bref délai et au plus tard avant l'expiration du présent Accord tout emploi de la dénomination huile d'olive, seule ou combinée avec d'autres mots, qui ne soit pas en conformité du présent Article.»

Article 9

Paragraphe 1: Supprimer le paragraphe 1 et le remplacer par:

«1. Les dénominations des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive de différentes qualités sont données a l'Annexe A au présent Accord, qui précise, pour chaque dénomination, la définition correspondante, compte tenu pour chacune des qualités des recommandations, intervenant en vertu du paragraphe 2 de l'Article 22 du présent Accord en matière de normes relatives aux caractéristiques physiques et chimiques de l'huile d'olive ou de l'huile de grignons d'olive.»

Paragraphe 2: Supprimer le paragraphe 2 et le remplacer par:

«2. Ces dénominations, obligatoires dans le commerce international, doivent être employées pour chaque qualité d'huile d'olive et d'huile de grignons d'olive et figurer en caractères très lisibles sur tous les emballages.»

Article 10

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Après le mot «prendre», insérer: «dans le plus bref délai et, au plus tard, avant l'expiration du présent Accord».

Supprimer les mots «Articles 8, 9 11 et 12 du présent Accord» et les remplacer par: «Articles 9 et 11 du présent Accord et s'efforceront de les étendre à leur commerce intérieur.»

Paragraphe 2: Supprimer les mots «d'appellations d'origine, d'indications de provenance et de dénominations des huiles d'olive» et les remplacer par: «d'indications de provenance, d'appellations d'origine et de dénominations des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive».

Après les mots «se rapportant à la commercialisation internationale des huiles d'olive», ajouter: «et des huiles de grignons d'olive».

A la fin du paragraphe, insérer les mots: «et des huiles de grignons d'olive».

handel *) sobald wie möglich, spätestens aber bis zum Außerkrafttreten dieses Übereinkommens, jede diesem Artikel nicht entsprechende Verwendung der Bezeichnung Olivenöl, auch in Verbindung mit anderen Worten, zu verhindern."

*) Anmerkung des Übersetzers: Die Worte „sowohl im Binnen-" fehlen im französchen Text.

Artikel 9

Absatz 1: Absatz 1 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Die Bezeichnungen für Olivenöl und Oliventresteröl verschiedener Qualität sind in Anlage A angegeben; diese legt für jede Bezeichnung die entsprechende Definition fest, wobei für jede Qualität die nach Artikel 22 Absatz 2 ausgesprochenen Empfehlungen zu Normen für die chemischen und physikalischen Eigenschaften von Olivenöl und Oliventresteröl berücksichtigt werden."

Absatz 2: Absatz 2 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(2) Diese Bezeichnungen, die im Welthandel zwingend vorgeschrieben sind, sind für jede Olivenölqualität und Oliventresterölqualität zu verwenden; sie sind auf allen Behältnissen in deutlich lesbaren Buchstaben anzubringen."

Artikel 10

Absatz 1: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Nach dem Wort „werden" ist einzufügen „so bald wie möglich, spätestens aber bis zum Außerkrafttreten dieses Übereinkommens,"

Die Worte „Artikeln 8, 9, 11 und 12" sind zu streichen und durch die Worte „Artikeln 9 und 11" zu ersetzen. Nach dem Wort „gewährleisten" ist der Punkt durch ein Komma zu ersetzen und folgender Wortlaut anzufügen: „und sich bemühen, sie auf ihren Binnenhandel anzuwenden."

Absatz 2: Die Worte „Ursprungsbezeichnungen, Herkunftsangaben und Bezeichnungen von Olivenöl" sind zu streichen und durch „Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Bezeichnungen von Olivenöl und Oliventresteröl" zu ersetzen.

Nach den Worten „die beim Verkauf von Olivenöl" sind die Worte „und Oliventresteröl" einzufügen.

Nach den Worten „oder die Qualität des Olivenöls" sind die Worte „und des Oliventresteröls" einzufügen.

Article 11

Paragraph 1: Delete the phrase "Appelations of origin or indications of source" and substitute therefor: "Indications of source or appellations of origin".

Article 12

Paragraph 1: Delete the paragraph and substitute therefor:

"1. Any disputes on the subject of indications of source and appellations of origin arising from interpretation of the clauses of this chapter of this Agreement, or from difficulties in applying these provisions which have not been settled by direct negotiation shall be examined by the Council.

Paragraph 2: Delete the paragraph and substitute therefor:

"2. The Council shall endeavour to bring about conciliation after the Advisory Commission provided for in paragraph 1 of Article 35 of this Agreement has expressed its opinion and prior consultation with the World Intellectual Property Organization, the International Federation of Olive Growers, and with a competent professional organization of a mainly importing Member and, should the need arise, with the International Chamber of Commerce and the international institutions specialized in analytical chemistry; should it be unsuccessful and after all efforts to reach agreement have been exhausted, the Members concerned shall have the right of recourse, as a last resort, to the International Court of Justice."

Chapter VI — Worldwide Publicity to promote Olive Oil Consumption

Article 13

Paragraph 1: Delete the phrase "The Participating Governments" and substitute the following therefor: "The Members contributing to the Publicity Fund referred to in paragraph 3 of this Article".

Paragraph 2: After the phrase: "chemical characteristics and" insert: ", if necessary,".

Article 14

Delete this Article and substitute therefor:

"The general and more limited publicity campaigns to be undertaken under Article 13 above shall be decided on by the Council according to the

Article 11

Paragraphe 1: Supprimer les mots «les appellations d'origine ou les indications de provenance» et les remplacer par: «les indications de provenance ou les appellations d'origine».

Article 12

Paragraphe 1: Supprimer le paragraphe et le remplacer par:

«1. Les contestations au sujet des indications de provenance et des appellations d'origine suscitées par l'interprétation des clauses du présent chapitre du présent Accord ou par les difficultés d'application qui n'auraient pas été résolues par voie de négociations directes seront examinées par le Conseil.»

Paragraphe 2: Supprimer le paragraphe et le remplacer par:

«2. Le Conseil procédera à un essai de conciliation, après avis de la Commission consultative prévue au paragraphe 1 de l'Article 35 du présent Accord et après consultation de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, de la Fédération internationale d'oléiculture, d'une organisation professionnelle qualifiée d'un Membre principalement importateur et, si besoin est, de la Chambre de commerce internationale et des institutions internationales spécialisées en matière de chimie analytique; en cas d'insuccès et après que tous les moyens auront été mis en œuvre pour arriver à un accord, les Membres intéressés auront le droit de recourir, en dernière instance, à la Cour internationale de Justice.»

Chapitre VI — Propagande mondiale en faveur de la consommation d'huile d'olive

Article 13

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Les Gouvernements participants» et les remplacer par: «Les Membres contribuant au Fonds de propagande visé au paragraphe 3 du présent Article».

Paragraphe 2: Après les mots «caractéristiques organoleptiques et chimiques» supprimer les mots «ainsi que» et les remplacer par: «et, au besoin, ...».

Article 14

Supprimer cet article et le remplacer par:

«Les programmes généraux et partiels de propagande à entreprendre en vertu de l'Article 13 ci-dessus, sont arrêtés par le Conseil en fonction des

Artikel 11

Absatz 1: Die Worte „Ursprungsbezeichnungen oder Herkunftsangaben" sind zu streichen und durch „Herkunftsangaben oder Ursprungsbezeichnungen" zu ersetzen.

Artikel 12

Absatz 1: Der Absatz ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Streitigkeiten über Herkunftsangaben und Ursprungsbezeichnungen, die sich aus der Auslegung dieses Kapitels oder aus Schwierigkeiten bei seiner Anwendung ergeben und die nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegt werden können, werden vom Rat untersucht."

Absatz 2: Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(2) Der Rat wird sich bemühen, nach Einholung der Stellungnahme der in Artikel 35 Absatz 1 vorgesehenen beratenden Kommission und nach Konsultation mit der Weltorganisation für geistiges Eigentum, dem Internationalen Verband der Olivenanbauer und einer zuständigen Berufsorganisation eines Haupteinfuhrmitglieds sowie bei Bedarf mit der Internationalen Handelskammer und den auf analytische Chemie spezialisierten internationalen Einrichtungen einen Vergleich herbeizuführen; mißlingt dies und sind alle Bemühungen, eine Einigung zu erzielen, erschöpft, so haben die betreffenden Mitglieder das Recht, den Internationalen Gerichtshof als letzte Instanz anzurufen."

Kapitel VI — Weltweite Werbung zur Förderung des Olivenölverbrauchs

Artikel 13

Absatz 1: Die Worte „Die Teilnehmerregierungen" sind zu streichen und durch „Die Mitglieder, die Beiträge zu dem in Absatz 3 bezeichneten Werbefonds leisten," zu ersetzen.

Absatz 2: Nach den Worten „der chemischen Zusammensetzung sowie" sind die Worte „bei Bedarf ..." einzufügen.

Artikel 14

Dieser Artikel ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Die allgemeinen und die gezielten Werbemaßnahmen, die nach Artikel 13 durchzuführen sind, beschließt der Rat entsprechend den ihm dafür

resources made available to it for the purpose and having regard to the following considerations and opinions:

a) Priority shall be given to action in the mainly producing countries and in countries where the consumption of olive oil is likely to increase;

b) The execution of campaigns may not be envisaged before the date on which the actual payments into the publicity fund total 70 percent of the contributions due;

c) Consultation of appropriate agencies and institutions.

ressources qui sont mises à sa disposition à cet effet et des considérations et avis suivants:

a) une orientation prioritaire est donnée aux actions dans les pays principalement consommateurs et dans les pays susceptibles de connaître une expansion de la consommation de l'huile d'olive;

b) la mise en œuvre des programmes ne peut être envisagée avant la date à laquelle les versements effectifs au Fonds de propagande auront atteint 70 % du montant des contributions à recouvrer;

c) consultation des organismes et institutions appropriés.»

zur Verfügung gestellten Mitteln und unter Berücksichtigung folgender Erwägungen und Gesichtspunkte:

a) Maßnahmen in Hauptverbraucherländern *) und in Ländern, deren Olivenölverbrauch gesteigert werden kann, haben Vorrang;

b) Die Durchführung der Maßnahmen kann nicht vor dem Zeitpunkt ins Auge gefaßt werden, in dem die tatsächlichen Zahlungen zum Werbefonds 70 v. H. der fälligen Beiträge ausmachen;

c) Konsultierung geeigneter Stellen und Einrichtungen."

*) Anmerkung des Übersetzers: Im englischen Wortlaut „mainly producing countries" (Haupterzeugerländer).

Article 16

Paragraph 1

First clause: In the first sentence, delete the phrase "The Participating Governments of the mainly producing countries" and substitute therefor: "The mainly producing Members".

In the second sentence, delete the word "Government" and substitute therefor: "Member".

Second clause: Delete the word "country's" and substitute therefor: "Member's".

Delete the phrase "any modification in the coefficients set out in Annex B of the Agreement shall require a unanimous decision in view of paragraph 2 of this Article" and substitute therefor: "any modification which may be made on that occasion in the coefficients set out in Annex B to the Agreement as amended, 1973, shall require a unanimous decision of the mainly producing Members".

Third clause: In the first sentence, delete the word "countries which are parties to this Agreement" and substitute therefor: "Members".

In the second sentence, delete the words "countries which are parties to this Agreement" and substitute therefor: "Members".

Fourth clause: In the first sentence, delete the words "the Governments of other participating countries" and substitute therefor: "the mainly importing Members".

Article 16

Paragraphe 1, premier alinéa: Dans la première phrase, supprimer les mots «Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs» et les remplacer par: «Les Membres principalement producteurs».

Dans la seconde phrase, supprimer le mot «Gouvernement» et le remplacer par: «Membre».

Deuxième alinéa: Supprimer le mot «pays» et le remplacer par: «Membre».

Supprimer les mots «toute modification des coefficients prévus à l'Annexe B du présent Accord exige la décision unanime prévue au paragraphe 2 du présent Article» et les remplacer par: «toute modification des coefficients prévus à l'Annexe B à l'Accord tel qu'amendé en 1973 pouvant intervenir à cette occasion, exige une décision unanime des Membres principalement producteurs».

Troisième alinéa: Dans la première phrase, supprimer les mots «pays parties au présent Accord» et les remplacer par: «Membres».

Dans la seconde phrase, supprimer les mots «pays principalement producteurs qui sont parties au présent Accord» et les remplacer par: «Membres principalement producteurs».

Quatrième alinéa: Dans la première phrase, supprimer les mots «les Gouvernements des autres pays participants» et les remplacer par: «les Membres principalement importateurs».

Artikel 16

Absatz 1:

Unterabsatz 1: In Satz 1 sind die Worte „Die Teilnehmerregierungen der Haupterzeugerländer" zu streichen und durch „Die Haupterzeugermitglieder" zu ersetzen.

In Satz 2 ist das Wort „ihres" zu streichen und durch „seines" zu ersetzen und sind die Worte „jede Regierung" zu streichen und durch „jedes Mitglied" zu ersetzen.

Unterabsatz 2: Das Wort „Landes" ist zu streichen und durch „Mitglieds" zu ersetzen.

Die Worte „jede Änderung der in Anlage B festgesetzten Beitragsschlüssel eines einstimmigen Beschlusses nach Absatz 2 bedarf" sind zu streichen und durch „jede „Änderung, die aus diesem Anlaß etwa an den in Anlage B des Übereinkommens in der Fassung von 1973 festgesetzten Beitragsschlüsseln vorgenommen wird, eines einstimmigen Beschlusses der Haupterzeugermitglieder bedarf" zu ersetzen.

Unterabsatz 3: In Satz 1 sind die Worte „Länder, die Vertragsparteien sind," zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

In Satz 2 sind die Worte „Haupterzeugerländer, die Vertragsparteien sind," zu streichen und durch „Haupterzeugermitglieder" zu ersetzen.

Unterabsatz 4: In Satz 1 sind die Worte „Regierungen anderer Teilnehmerländer" zu streichen und durch „Haupteinfuhrmitglieder" zu ersetzen.

In the English text, delete the second sentence of this clause.

Dans le texte en langue anglaise de cet alinéa, la dernière phrase est à supprimer.

In der englischen Fassung dieses Unterabsatzes ist der letzte Satz *) zu streichen.

*) Anmerkung des Übersetzers: In der englischen Fassung statt „der letzte Satz" irrtümlich „Satz 2".

Paragraph 2, first sentence: Delete the words "The Participating Governments of the mainly producing countries" and substitute therefor: "The mainly producing Members".

Paragraphe 2: Dans la première phrase, supprimer les mots «Les Gouvernements participants des pays» et les remplacer par: «Les Membres».

Absatz 2: In Satz 1 sind die Worte „die Teilnehmerregierungen der Haupterzeugerländer" zu streichen und durch „die Haupterzeugermitglieder" zu ersetzen.

Die Worte „für jede von ihnen" sind zu streichen und durch „für jedes von ihnen" zu ersetzen.

Delete the words "Annex B to this Agreement" and substitute therefor: "Annex B to the Agreement as amended, 1973".

Supprimer les mots «Annexe B du présent Accord» et les remplacer par: «Annexe B à l'Accord tel qu'amendé en 1973».

Nach den Worten „Anlage B" ist einzufügen „des Übereinkommens in der Fassung von 1973".

In the English text, after the first sentence add the following:

Supprimer la seconde phrase et la remplacer par les phrases suivantes:

Satz 2 ist zu streichen und durch folgende Sätze zu ersetzen:

"The coefficients in question, determined according to the average production and average net exports or imports of olive oil of each of the Members during the olive crop years referred to in Article 3 of the Agreement as amended, 1973, in the proportion of 20 percent for production and 80 percent for net exports or imports, shall be subject to revision by the Council in 1976 for the purpose of their application with effect from 1 January 1977. Such revision shall be effected by a decision taken by a majority of four-fifths of the votes cast, including the votes of at least 70 percent of the number of mainly producing Members, taking into consideration the average production and average net exports or imports of olive oil of each of the mainly producing Members during the olive crop years 1968/69 to 1973/74, in the same proportion as specified above for such production and such net exports or imports."

«Les coefficients dont il s'agit déterminés en fonction de la production moyenne et des exportations ou importations nettes moyennes d'huile d'olive de chacun des Membres durant les campagnes oléicoles visées à l'Article 3 de l'Accord tel qu'amendé en 1973 dans la proportion de 20 % pour la production et de 80 % pour les exportations ou importations nettes feront l'objet, par le Conseil, d'une révision en 1976 pour son application à partir du 1er janvier 1977. Cette révision interviendra par décision prise à la majorité des quatre cinquièmes des suffrages exprimés et comprenant les voix d'au moins 70 % du nombre des Membres principalement producteurs, en prenant en considération la production moyenne et les exportations ou importations nettes moyennes d'huile d'olive de chacun des Membres principalement producteurs durant les campagnes oléicoles de 1968/69 à 1973/74 sur la base de la proportion sus-indiquée pour cette production et pour ces exportations ou importations nettes.»

„Die betreffenden Beitragsschlüssel, die sich nach der durchschnittlichen Erzeugung und den durchschnittlichen Nettoaus- oder -einfuhren von Olivenöl eines jeden Mitglieds während der in Artikel 3 des Übereinkommens in der Fassung von 1973 bezeichneten Olivenölwirtschaftsjahre bestimmen, und zwar im Verhältnis von 20 v. H. bei der Erzeugung und 80 v. H. bei den Nettoaus- oder -einfuhren, werden 1976 vom Rat geändert, damit sie mit Wirkung vom 1. Januar 1977 angewandt werden können. Diese Änderung erfolgt durch einen Beschluß, der mit Vierfünftelmehrheit der abgegebenen Stimmen, darunter den Stimmen von mindestens 70 v. H. der Anzahl der Haupterzeugermitglieder, gefaßt wird, wobei die durchschnittliche Erzeugung und die durchschnittlichen Nettoaus- oder -einfuhren von Olivenöl eines jeden Haupterzeugermitglieds während der Olivenölwirtschaftsjahre 1968/69 bis 1973/74 auf der Grundlage der für diese Erzeugung und diese Nettoaus- oder -einfuhren oben angegebenen Verhältniszahlen zu berücksichtigen sind."

Paragraph 3: Delete the words "Governments of mainly producing countries" and substitute therefor: "mainly producing Members". Delete the word "Government" and substitute therefor: "Member". Delete the words "Annex B to this Agreement" and substitute therefor: "Annex B to the Agreement as amended, 1973". Delete the word "Governments" and substitute therefor: "Members".

Paragraphe 3: Supprimer les mots «Gouvernements des pays» et les remplacer par: «Membres». Supprimer le mot «Gouvernement» et le remplacer par «Membre». Supprimer les mots «Annexe B au présent Accord» et les remplacer par: «Annexe B à l'Accord tel qu'amendé en 1973«. Supprimer le mot «Gouvernements» et le remplacer par: «Membres».

Absatz 3 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(3) Wird ein nicht in Anlage B genanntes Haupterzeugermitglied Vertragspartei, so richtet sich sein Beitrag zum Werbefonds nach einem für dieses Mitglied geltenden Beitragsschlüssel, der durch Sondervereinbarung zwischen dem Mitglied und dem Rat festgesetzt wird; er ist im Verhältnis zu dem in Anlage B des Übereinkommens in der Fassung von 1973 aufgeführten Beitragsschlüssel der dort genannten Mitglieder zu errechnen."

Paragraph 7: Delete the paragraph and substitute the following therefor:

Paragraphe 7: Supprimer le paragraphe et le remplacer comme suit:

Absatz 7: Der Absatz 7 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"7. With regard to the collection of contributions to the Publicity Fund and in the event of delay in the payment of same, the provisions of paragraph 5 of Article 33 of this Agreement shall apply."

Paragraph 8: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Paragraph 9:

First clause: Delete the phrase "Participating Government of a mainly producing country" and substitute therefor: "Mainly producing Member".

Second clause: Delete the word "country" and substitute therefor: "Member".

Chapter VII — Economic Measures

Article 19

Paragraph 1: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Delete the phrase "non-participating Governments" and substitute therefor: "Governments of States not Members of this Agreement".

Paragraph 2: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Delete the phrase "held in their countries" and substitute therefor: "held in their territory".

Delete the phrase "to export to participating or other countries" and substitute therefor: "to export to Members or to non-Members of this Agreement".

Paragraph 3: Delete the phrase "Governments of countries" and substitute therefor: "Members".

Paragraph 4: In the first sentence delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Delete the phrase "member and other countries" and substitute therefor: "Members and non-Members of this Agreement".

Delete the phrase "participating countries" and substitute therefor: "Members".

In the second sentence, delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Paragraph 5: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

«7. Pour le recouvrement des contributions au Fonds de propagande et en cas de retard dans le versement de ces contributions, les dispositions du paragraphe 5 de l'Article 33 du présent Accord sont applicables.»

Paragraphe 8: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Paragraphe 9, premier alinéa: Supprimer les mots «Gouvernement participant d'un pays principalement producteur» et les remplacer par: «Membre principalement producteur».

Deuxième alinéa: Supprimer le mot «pays» et le remplacer par: «Membre».

Chapitre VII — Mesures économiques

Article 19

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Supprimer les mots «Gouvernements non participants» et les remplacer par: «Gouvernements d'États non Membres du présent Accord».

Paragraphe 2: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Supprimer les mots «détenus dans leur pays» et les remplacer par: «détenus dans leur territoire».

Supprimer les mots «exporter dans les pays participants ou autres» et les remplacer par: «exporter à des Membres ou non Membres du présent Accord».

Paragraphe 3: Supprimer les mots «Gouvernements des pays» et les remplacer par: «Membres».

Paragraphe 4: Dans la première phrase, supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Supprimer les mots «pays membres et d'autres pays» et les remplacer par: «Membres et non Membres du présent Accord».

Supprimer les mots «pays participants» et les remplacer par: «Membres».

Dans la seconde phrase, supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Paragraphe 5: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

„(7) Hinsichtlich der Einziehung der Beiträge zum Werbefonds und bei Verzug in der Zahlung dieser Beiträge findet Artikel 33 Absatz 5 Anwendung."

Absatz 8: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Absatz 9:

Unterabsatz 1: Die Worte „jeder Teilnehmerregierung eines Haupterzeugerlands eine Anzahl Stimmen im Verhältnis ihres" sind zu streichen und durch „jedem Haupterzeugermitglied eine Anzahl Stimmen im Verhältnis seines" zu ersetzen.

Unterabsatz 2: Das Wort „Land" ist zu streichen und durch „Mitglied" zu ersetzen.

Kapitel VII — Wirtschaftliche Maßnahmen

Artikel 19

Absatz 1: Die Worte „jeder Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „jedem Mitglied" zu ersetzen.

Das Wort „Nichtteilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Regierungen von Nichtmitgliedstaaten" zu ersetzen.

Absatz 2: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Die Worte „in ihrem Land" sind zu streichen und durch „in ihrem Hoheitsgebiet" zu ersetzen.

Die Worte „nach Teilnehmer- oder anderen Ländern" sind zu streichen und durch „nach Mitgliedern oder Nichtmitgliedern" zu ersetzen.

Absatz 3: Die Worte „Regierungen von Ländern" sind zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Absatz 4: In Satz 1 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Die Worte „Mitgliedsländer und anderer Länder" sind zu streichen und durch „Mitglieder und Nichtmitglieder" zu ersetzen.

Das Wort „Teilnehmerländer" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

In Satz 2 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Absatz 5: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Article 20

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Chapter VIII — Administration

Article 21

In the title preceding this Article, delete the phrase "Olive Oil Council" and substitute therefor: "International Olive Oil Council". [1])

Delete the text and substitute the following: "The International Olive Oil Council shall be entrusted with the administration of this Agreement".

1) This change affects only the English, French and Spanish versions.

Article 22

Paragraph 2: After the phrase "ways and means of securing" insert: "the development of international trade and".

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Paragraph 2, sub-paragraph (i): At the end of the sub-paragraph insert: "and olive-residue oil;"

Sub-paragraph (ii): Delete the phrase "International Arbitration Boards" and substitute therefor: "an International Reconciliation and Arbitration Board".

After the phrase "of olive oil" insert: "and olive-residue oil".

Sub-paragraph (iii): At the end of the sub-paragraph insert: "and of olive-residue oils;"

Sub-paragraph (iv): Delete the words "of olive oil".

Paragraph 3: After the words "olive oil" insert: "and olive-residue oil".

Paragraph 5, first clause: After the words "relating to olive oil" insert: "and olive-growing,"

Second clause: Delete the phrase "Suggestions and recommendations" and substitute therefor: "recommendations and suggestions".

Delete the word "aims" and substitute therefor: "objectives". [2])

2) In the English text only.

Article 20

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Chapitre VIII — Administration

Article 21

Dans le titre qui précède cet Article, supprimer les mots «Conseil oléicole» et les remplacer par: «Conseil oléicole international». [1])

Supprimer le texte de l'Article et le remplacer comme suit: «Le Conseil oléicole international est chargé d'administrer le présent Accord».

1) Cette modification n'est valable que pour la version en langues anglaise, espagnole et française.

Article 22

Paragraphe 2: Après les mots «les moyens d'assurer», insérer: «le développement des échanges internationaux et».

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Paragraphe 2, sous-paragraphe i): A la fin de ce sous-paragraphe, insérer: «et les huiles de grignons d'olive;».

Sous-paragraphe ii): Supprimer les mots «de bureaux d'arbitrage internationaux» et les remplacer par: «d'un bureau de conciliation et d'arbitrage international».

Après les mots «les huiles d'olive», insérer: «et les huiles de grignons d'olive;»

Sous-paragraphe iii): A la fin du sous-paragraphe, insérer: «et de l'huile de grignons d'olive»;

Sous-paragraphe iv): Supprimer les mots «de l'huile d'olive».

Paragraphe 3: Après les mots «de l'huile d'olive», insérer: «et de l'huile de grignons d'olive».

Paragraphe 5, premier alinéa: Supprimer les mots «concernant l'huile d'olive,» et les remplacer par: «oléicoles,»

Deuxième alinéa: Supprimer les mots «suggestions et recommandations» et les remplacer par: «recommandations et suggestions».

Artikel 20

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Kapitel VIII — Verwaltungsbestimmungen

Artikel 21

In dem Untertitel über diesem Artikel sind die Worte „Der Olivenölrat" zu streichen und durch „Der Internationale Olivenölrat" zu ersetzen.

Artikel 21 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Mit der Durchführung der Aufgaben dieses Übereinkommens wird der Internationale Olivenölrat beauftragt."

Artikel 22

Absatz 2: Nach den Worten „Mittel und Wege zur" sind die Worte „Entwicklung des Welthandels und zur" einzufügen.

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Ziffer i: Am Schluß dieser Ziffer ist das Wort „Olivenölgeschäfte" zu streichen und durch die Worte „Olivenöl- und Oliventresterölgeschäfte" zu ersetzen.

Ziffer ii: Die Worte „internationaler Schiedsstellen" sind zu streichen und durch „einer internationalen Vergleichs- und Schiedsstelle" zu ersetzen.

Das Wort „Olivenölgeschäften" ist zu streichen und durch die Worte „Olivenöl- und Oliventresterölgeschäften" zu ersetzen.

Ziffer iii: Am Schluß dieser Ziffer sind die Worte „und Oliventresteröl" einzufügen.

Ziffer iv: Die Worte „Methoden zur Analyse von Olivenöl" sind zu streichen und durch „Analysemethoden" zu ersetzen.

Absatz 3: Das Wort „Olivenölhandel" ist zu streichen und durch die Worte „Olivenöl- und Oliventresterölhandel" zu ersetzen.

Absatz 5:

Unterabsatz 1: Nach den Worten „mit Olivenöl" sind die Worte „, dem Olivenanbau" einzufügen.

Unterabsatz 2: Die Worte „Anregungen und Empfehlungen" sind zu streichen und durch „Empfehlungen und Anregungen" zu ersetzen.

Third clause: After the word "countries" insert: "or groups of countries".

Paragraph 6: Delete the paragraph and substitute the following:

"6. The Council shall establish procedures under which the Members shall inform the Council of the conclusions at which they have arrived after considering the recommendations and suggestions referred to in this Article or arising from application of this Agreement."

Troisième alinéa: Après le mot «pays», insérer: «ou groupe de pays».

Paragraphe 6: Supprimer ce paragraphe et le remplacer comme suit:

«6. Le Conseil établira les procédures selon lesquelles les Membres informeront ledit Conseil des conclusions auxquelles les aura conduits l'examen des recommandations et des suggestions mentionnées au présent Article ou découlant de l'exécution du présent Accord.»

Unterabsatz 3: Nach dem Wort „Ländern" sind die Worte „oder Ländergruppen" einzufügen.

Absatz 6: Der Absatz ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(6) Der Rat legt die Verfahren fest, nach denen die Mitglieder ihn von den Ergebnissen unterrichten, zu denen sie nach Prüfung der in diesem Artikel genannten Empfehlungen und Anregungen gelangt sind oder die sich aus der Durchführung dieses Übereinkommens ergeben."

Article 24

Paragraph 1: Delete the first sentence and substitute therefor: "Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall be a Member of the Council with a right to vote".

In the third sentence, delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 2: Delete the words "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Paragraph 3: In the first sentence, delete the words "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

In the second sentence, delete the words "of the delegation of his Government" and substitute therefor: "of his delegation".

Paragraph 4: Delete the words "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

Article 24

Paragraphe 1: Supprimer la première phrase et la remplacer par: «Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chaque Partie Contractante est Membre du Conseil avec droit de vote».

Dans la seconde phrase, supprimer les mots «Il a le droit», ainsi que «il peut» et les remplacer, respectivement, par: «Elle a le droit» et par «elle peut».[2])

Dans la troisième phrase, supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Paragraphe 2: Supprimer les mots «un Gouvernement participant d'un pays principalement intéressé» et les remplacer par: «Une Partie Contractante principalement intéressée».[3])

Supprimer les mots «ce Gouvernement» et les remplacer par: «cette Partie Contractante».[4])

Supprimer les mots «dont il assure», ainsi que «s'il le désire» et les remplacer, respectivement, par: «dont elle assure» et par: «si elle le désire»[4]).

Paragraphe 3: Dans la première phrase, supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Parties Contractantes».

Dans la deuxième phrase, supprimer les mots «de la délégation de son Gouvernement» et les remplacer par: «de sa délégation».

Paragraphe 4: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Parties Contractantes».

[2]) Ces modifications ne s'appliquent qu'à la version en langue française de l'Accord.

[3]) Cette modification ne s'applique qu'à la version en langues espagnole, française et italienne de l'Accord.

[4]) Cette modification n'est valable que pour la version en langues anglaise, française et italienne de l'Accord.

Artikel 24

Absatz 1: In Satz 1 ist das Wort „Teilnehmerregierung" zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

In Satz 3 sind die Worte „die betreffende Teilnehmerregierung" zu streichen und durch „das betreffende Mitglied" zu ersetzen.

Absatz 2: Das Wort „Teilnehmerregierungen ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Das Wort „Regierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Absatz 3: In Satz 1 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

In Satz 2 sind die Worte „seiner Regierungsdelegation" zu streichen und durch „seiner Delegation" zu ersetzen.

Absatz 4: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

Article 25

Paragraph 1: Insert the following sentence at the end of the paragraph:

"Should a Member invite the Council to meet elsewhere than at its seat and if a decision is taken agreeing to the invitation, said Member shall bear the extra expenditure resulting from such invitation for the budget of the Council."

Paragraph 3, sub-paragraph (i): Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Sub-paragraph (ii): Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 25

Paragraphe 1: Insérer la phrase suivante à la fin du paragraphe:

«Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège et si une décision conforme à cette invitation intervient, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires en résultant pour le budget du Conseil.»

Paragraphe 3, sous-paragraphe i): Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Sous-paragraphe ii): Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Artikel 25

Absatz 1: Am Schluß des Absatzes ist folgender Satz einzufügen:

„Lädt ein Mitglied den Rat ein, an einem anderen Ort als an seinem Sitz zusammenzutreten, und ergeht ein Beschluß, die Einladung anzunehmen, so übernimmt das betreffende Mitglied die daraus zu Lasten des Ratshaushalts entstehenden Mehrkosten."

Absatz 3:

Ziffer i: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Ziffer ii: Die Worte „einer oder mehreren Teilnehmerregierungen" sind zu streichen und durch „einem oder mehreren Mitgliedern" zu ersetzen.

Article 26

Delete the phrase "Governments of the countries" and substitute therefor: "Members". Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 26

Supprimer les mots «Gouvernements de pays» et les remplacer par: «Membres». Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Artikel 26

Das Wort „Regierungen" ist ersatzlos zu streichen; das Wort „Länder" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen. Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Article 27

In the first sentence, delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members" and delete the words "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

In the second sentence, delete the words "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 27

Dans la première phrase, supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres» et supprimer les mots «Gouvernement participant»[5]), et les remplacer par: «Membre».

Dans la seconde phrase, supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

[5]) Cette modification n'est valable que pour la version en langues anglaise, française et italienne.

Artikel 27

In Satz 1 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen; die Worte „Keine Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „Kein Mitglied" zu ersetzen.

In Satz 2 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Article 28

Paragraph 1: Delete the phrase "participating country" and substitute therefor: "Member".

Add the following phrase to the present text: "..., no State Member being entitled to more than 450 votes and no Member to less than 5 votes".

Paragraph 2: Delete this paragraph.

Paragraph 3: Renumber as paragraph 2.

Article 28

Paragraphe 1: Supprimer les mots «pays participant» et les remplacer par: «Membre».

Ajouter au texte acutel les mots suivants: «..., aucun État Membre ne pouvant détenir plus de 450 voix et aucun Membre moins de cinq voix».

Paragraphe 2: Supprimer ce paragraphe.

Paragraphe 3: Remplacer le numéro du paragraphe 3 par le numéro 2.

Artikel 28

Absatz 1: Das Wort „Teilnehmerland" ist zu streichen und durch „Mitglied" zu ersetzen.

Dem derzeitigen Wortlaut sind folgende Worte hinzuzufügen: „..., wobei kein Mitgliedstaat mehr als 450 Stimmen und kein Mitglied weniger als 5 Stimmen besitzen kann."

Absatz 2: Dieser Absatz ist zu streichen.

Absatz 3: Der bisherige Absatz 3 wird Absatz 2.

Article 29

Paragraph 1: Delete the word "countries" and substitute therefor: "Members".

Add the following sentence: "The votes of abstaining Members shall not be counted."

Article 29

Paragraphe 1: Supprimer le mot «pays» et le remplacer par: «Membres».

Ajouter la phrase suivante: «Les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas comptées».

Artikel 29

Absatz 1: Das Wort „Ländern" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Folgender Satz ist hinzuzufügen: „Die Stimmen der Mitglieder, die sich der Stimme enthalten, werden nicht gezählt."

Paragraph 2: Delete the phrase "The Government of a participating mainly producing country" and substitute therefor: "A mainly producing Member".

Delete the phrase "another mainly producing country" and substitute therefor: "another mainly producing Member".

Paragraphe 2: Supprimer les mots «Le Gouvernement d'un pays participant principalement producteur» et les remplacer par: «Un Membre principalement producteur».

Supprimer le mot «pays» et le remplacer par: «Membre».

Absatz 2: Die Worte „Die Regierung eines teilnehmenden Haupterzeugerlands" sind zu streichen und durch „Ein Haupterzeugermitglied" zu ersetzen.

Das Wort „Haupterzeugerlands" ist zu streichen und durch „Haupterzeugermitglieds" zu ersetzen.

Die Worte „ihre Interessen zu vertreten und ihr" sind durch „seine Interessen zu vertreten und sein" zu ersetzen.

Paragraph 3: Delete the phrase "a mainly producing country" in both instances and substitute therefor: "a mainly producing Member".

Delete the phrase "held by his own country" and substitute therefor: "held by that Member".

Paragraphe 3: Supprimer les mots «pays principalement producteur» dans les deux cas et les remplacer par: «Membre principalement producteur».

Supprimer les mots «détenus par son pays» et les remplacer par: «détenus par ledit Membre».

Absatz 3: Die Worte „eines Haupterzeugerlands" sind in beiden Fällen zu streichen und durch „Haupterzeugermitglieds" zu ersetzen.

Die Worte „seines eigenen Landes" sind zu streichen und durch „des betreffenden Mitglieds" zu ersetzen.

Paragraph 4: Delete the phrase "The Government of a participating mainly importing country" and substitute therefor: "A mainly importing Member".

Delete the word "country" and substitute therefor: "Member".

Paragraphe 4: Supprimer les mots «Le Gouvernement d'un pays participant principalement importateur» et les remplacer par: «Un Membre principalement importateur».

Supprimer le mot «pays» et le remplacer par: «Membre».

Absatz 4: Die Worte „Die Regierung eines teilnehmenden Haupteinfuhrlands" sind zu streichen und durch „Ein Haupteinfuhrmitglied" zu ersetzen.

Das Wort „Haupteinfuhrlands" ist zu streichen und durch „Haupteinfuhrmitglieds" zu ersetzen.

Die Worte „ihre Interessen zu vertreten und ihr" sind zu streichen und durch „seine Interessen zu vertreten und sein" zu ersetzen.

Paragraph 5: Delete the phrase "a mainly importing country" and substitute therefor: "a mainly importing Member".

Delete the phrase "held by his country" and substitute therefor: "held by that Member".

Delete the phrase "mainly importing countries" and substitute therefor: "mainly importing Members".

Paragraphe 5: Supprimer les mots «pays principalement importateur» et les remplacer par: «Membre principalement importateur».

Supprimer les mots «détenus par son pays» et les remplacer par: «détenus par ledit Membre».

Supprimer les mots «pays principalement importateurs» et les remplacer par: «Membres principalement importateurs».

Absatz 5: Das Wort „Haupteinfuhrlands" ist zu streichen und durch „Haupteinfuhrmitglieds" zu ersetzen.

Die Worte „seines eigenen Landes" sind zu streichen und durch „des betreffenden Mitglieds" zu ersetzen.

Das Wort „Haupteinfuhrländer" ist zu streichen und durch „Haupteinfuhrmitglieder" zu ersetzen.

Article 30

Paragraphs 1 and 2: Delete these paragraphs and substitute therefor a paragraph 1 reading as follows:

"1. The Council may appoint an Executive Committee composed of three-fifths and two-fifths respectively of representatives of mainly producing and mainly importing Members".

Paragraph 3: Renumber this paragraph as paragraph 2 and delete in it the words "on the proposal of each of the two groups mentioned in paragraph 1 of this Article".

Paragraphs 4, 5, 6 and 7: Renumber these paragraphs as "3", "4", "5" and "6" respectively.

Article 30

Paragraphes 1 et 2: Supprimer ces paragraphes et les remplacer par le paragraphe 1 qui suit:

«1. Le Conseil peut désigner un Comité exécutif composé dans la proportion de trois cinquièmes et de deux cinquièmes respectivement de représentants des Membres principalement producteurs et des Membres principalement importateurs.»

Paragraphe 3: Remplacer le numéro de ce paragraphe par le numéro 2 et supprimer dans ce paragraphe les mots: «sur proposition de chacun des deux groupes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article».

Paragraphes 4, 5, 6 et 7: Remplacer respectivement les numéros de ces paragraphes par les numéros 3, 4, 5 et 6.

Artikel 30

Absätze 1 und 2: Diese Absätze sind zu streichen und durch folgenden Absatz 1 zu ersetzen:

„(1) Der Rat kann einen Exekutivausschuß einsetzen, der sich zu drei Fünfteln aus Vertretern von Haupterzeugermitgliedern und zu zwei Fünfteln aus Vertretern von Haupteinfuhrmitgliedern zusammensetzt."

Absatz 3: Absatz 3 wird Absatz 2, und in diesem Absatz sind die Worte „auf Vorschlag jeder der beiden in Absatz 1 genannten Gruppen" zu streichen.

Absätze 4, 5, 6 und 7: Die bisherigen Absätze 4, 5, 6 und 7 werden die Absätze 3, 4, 5 und 6.

Paragraph 8: Renumber this paragraph as paragraph 7. Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Article 31

Paragraph 4: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Chapter IX — Statute, Immunities and Privileges

Delete the title of the chapter and substitute therefor:

"Privileges and Immunities".

Article 32

Paragraph 1: Delete the phrase "each Participating State" and substitute therefor: "the territory of each Member".

Insert new paragraph 3 as follows:

"3. The Council, the Director and the staff of the secretariat are granted the privileges, immunities and facilities set out in the Agreement concerning the Seat of the Council between the Council and the Government of the State in which the Seat is located."

Chapter X — Financial Provisions

Article 33

Paragraph 1: Delete the phrase "their respective Governments" and substitute therefor: "the Members concerned".

Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 2: In the first sentence, delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

In the second sentence, delete the word "Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 3: In the first sentence, delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor:

Paragraphe 8: Remplacer le numéro de ce paragraphe par le numéro 7 et remplacer les mots «Gouvernement participant» par: «Membre».

Article 31

Paragraphe 4: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Chapitre IX — Statut, immunités et privilèges

Supprimer le titre de ce chapitre et le remplacer par:

«Privilèges et immunités».

Article 32

Paragraphe 1: Supprimer les mots «chaque État participant» et les remplacer par: «le territoire de chaque Membre».

Supprimer les mots «cet État» et les remplacer par: «ce Membre».[6]

Insérer un nouveau paragraphe 3 comme suit:

«3. Le Conseil, le Directeur et le personnel du Secrétariat bénéficient des privilèges, immunités et facilités prévus par la Convention relative au Siège du Conseil conclue entre le Conseil et le Gouvernement de l'État où se trouve ledit Siège.»

[6] Cette modification n'est valable que pour la version en langues française et italienne de l'Accord.

Chapitre X — Dispositions financières

Article 33

Paragraphe 1: Supprimer les mots «de leurs Gouvernements respectifs» et les remplacer par: «des Membres intéressés».

Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Paragraphe 2: Dans chacune des phrases de ce paragraphe, supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Paragraphe 3: Dans la première phrase, supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer

Absatz 8: Dieser Absatz wird Absatz 7, und die Worte „Jede Teilnehmerregierung" sind durch „Jedes Mitglied" zu ersetzen.

Artikel 31

Absatz 4: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Kapitel IX — Rechtsstellung, Immunitäten und Vorrechte

Die Überschrift dieses Kapitels ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Vorrechte und Immunitäten".

Artikel 32

Absatz 1: Die Worte „In jedem Teilnehmerstaat" sind zu streichen und durch „Im Hoheitsgebiet eines jeden Mitglieds" zu ersetzen.

Folgender neuer Absatz 3 ist hinzuzufügen:

„(3) Der Rat, der Direktor und das Personal des Sekretariats genießen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die in dem zwischen dem Rat und der Regierung des Staates, in dem sich der Sitz befindet, geschlossenen Abkommen über den Sitz des Rates vorgesehen sind.

Kapitel X — Finanzielle Bestimmungen

Artikel 33

Absatz 1: Das Wort „Regierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Die Worte „einer jeden Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „eines jeden Mitglieds" zu ersetzen.

Das Wort „ihr" ist zu streichen und durch „ihm" zu ersetzen.

Absatz 2: In Unterabsatz 1 sind die Worte „einer jeden Teilnehmerregierung" zu streichen und durch „eines jeden Mitglieds" zu ersetzen.

In Unterabsatz 2 sind die Worte „einer jeden Regierung" durch „eines jeden Mitglieds" zu ersetzen.

Absatz 3: In Satz 1 sind die Worte „einer jeden Teilnehmerregierung, die" zu streichen und durch „eines

"Member"; delete the words "under Article 36"; delete the word "country" and substitute therefor: "Member".

In the second sentence, delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Paragraph 5: Delete the paragraph and substitute the following:

"5. Should a Member not fully settle its contribution to the Administrative Budget within six months from the outset of the financial year, the Director shall request it to do so as soon as possible. If said Member does not settle its contribution within three months of the above time-limit, its right to vote in Council sessions and Committee meetings shall be suspended until its contribution has been fully settled. Nevertheless, except by a vote of the Council, it shall not be deprived of any of its other rights nor released from any of its obligations under this Agreement. It cannot be exonerated by any vote from financial obligations under this Agreement."

par: «Membre»; supprimer les mots «en vertu de l'Article 36»; supprimer le mot «Gouvernement» et le remplacer par: «Membre».

Dans la seconde phrase, supprimer les mots «Gouvernements particpants» et les remplacer par: «Membres».

Paragraphe 5: Supprimer ce paragraphe et le remplacer comme suit:

«5. Si un Membre ne verse pas intégralement sa cotisation au budget administratif dans un délai de six mois à compter du début de l'exercice financier, le Directeur l'invite à en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si le Membre dont il s'agit ne procède pas au règlement de sa cotisation dans les trois mois qui suivent le délai précité, l'exercice de son droit de vote aux sessions du Conseil et aux réunions des Comités est suspendu jusqu'au versement intégral de la cotisation. Toutefois, à moins d'un vote du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord. Aucun vote ne peut le décharger de ses obligations financières découlant de l'Accord.»

jeden Mitglieds, das" zu ersetzen; die Worte „nach Artikel 36" sind zu streichen; das Wort „Land" ist zu streichen und durch „Mitglied" zu ersetzen.

In Satz 2 ist das Wort „Teilnehmerregierungen" zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Absatz 5: Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(5) Zahlt ein Mitglied seinen Beitrag zum Verwaltungshaushalt nicht binnen sechs Monaten nach Beginn des Finanzjahrs in voller Höhe, so fordert es der Direktor auf, so bald wie möglich zu zahlen. Entrichtet das betreffende Mitglied seinen Beitrag nicht binnen drei Monaten nach Ablauf der obengenannten Frist, so verwirkt es bis zur vollständigen Zahlung des Beitrags sein Stimmrecht in den Ratssitzungen und Ausschußsitzungen. Ihm wird jedoch, außer auf Ratsbeschluß, keines seiner sonstigen Rechte entzogen und keine seiner Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen erlassen. Seine finanziellen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen können ihm nicht erlassen werden."

Chapter XI — Co-operation with other Organizations

Delete the title and substitute therefor:

"Co-operation with other Organizations and the Admission of Observers".

Article 34

Delete the Article and substitute therefor:

"1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate. It may also make such arrangements as are appropriate in respect of its co-operation with governmental and non-governmental agencies or institutions. It may also invite any of the organizations referred to in this Article to attend any of its meetings as an observer.

Chapitre XI — Coopération avec d'autres organismes

Supprimer ce titre et le remplacer par:

«Coopération avec d'autres organisations et admission d'observateurs».

Article 34

Supprimer cet Article et le remplacer par:

«1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec les Nations Unies et leurs Organes, en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED), avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales en tant que de besoin. Il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables en ce qui concerne sa coopération avec les organisations et institutions gouvernementales et non gouvernementales. Il peut également inviter toute organisation visée au présent Article à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur.

Kapitel XI — Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

Diese Überschrift ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Zusammenarbeit mit anderen Organisationen und Zulassung von Beobachtern".

Artikel 34

Dieser Artikel ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Der Rat kann alle geeigneten Abmachungen zur Konsultation oder Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organen, insbesondere der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung (WHK), der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen sowie anderen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen und sonstigen geeigneten zwischenstaatlichen Organisationen treffen. Er kann ferner jede geeignete Abmachung hinsichtlich seiner Zusammenarbeit mit staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen und Einrichtungen treffen. Desgleichen kann er jede der in diesem Artikel bezeichneten Organisationen einladen, einer Sitzung als Beobachter beizuwohnen.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep that Organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also invite any State which is a member of the United Nations or of one of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency but not yet Party to this Agreement to attend any of its meetings as an observer."

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut également inviter tout membre des Nations Unies ou de l'une de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, non encore Partie au présent Accord, à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur.»

(2) Der Rat unterrichtet die WHK im Hinblick auf deren besondere Rolle im internationalen Grundstoffhandel laufend über seine Tätigkeit und seine Arbeitsprogramme, soweit dies angebracht ist.

(3) Ferner kann der Rat jedes Mitglied der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation, das noch nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, einladen, einer Ratssitzung als Beobachter beizuwohnen."

Chapter XII — Disputes and Complaints

Article 35

Paragraph 1: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 3: Delete the phrase "Participating Government" in both instances, and substitute therefor: "Member".

After the phrase "decision on the subject", insert the phrase: "after consulting the Members concerned".

Paragraph 4: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 5: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Delete the word "Government" and in each instance substitute therefor: "Member".[3])

[3]) This change affects only the English, French and Italian versions of the Agreement.

Chapitre XII — Contestations et reclamations

Article 35

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Paragraphe 3: Supprimer les mots «Gouvernement participant», dans les deux cas, et les remplacer par: «Membre».

Après les mots «décision en la matière», insérer: «après consultation des Membres intéressés et».

Paragraphe 4: Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Paragraphe 5: Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Supprimer le mot «Gouvernement» et, dans chaque cas, le remplacer par: «Membre» [7])

[7]) Cette modification n'est valable que pour la version en langues anglaise, française et italienne de l'Accord.

Kapitel XII — Streitigkeiten und Beschwerden

Artikel 35

Absatz 1: Die Worte „einer Teilnehmerregierung, die" sind zu streichen und durch „eines Mitglieds, das" zu ersetzen.

Absatz 3: Die Worte „eine Teilnehmerregierung es verabsäumt habe, ihre" sind zu streichen und durch „ein Mitglied es verabsäumt habe, seine" zu ersetzen.

Die Worte „der beschwerdeführenden Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „des beschwerdeführenden Mitglieds" zu ersetzen.

Nach den Worten „und zwar" sind die Worte „nach Konsultation der betreffenden Mitglieder und" einzufügen.

Absatz 4: Die Worte „eine Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „ein Mitglied" zu ersetzen.

Absatz 5 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(5) Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, so kann er gegen das betreffende Mitglied Sanktionen verhängen, die von einer Warnung bis zum zeitweiligen Entzug des Stimmrechts dieses Mitglieds reichen, solange es seine Verpflichtungen nicht erfüllt hat, oder er kann es von diesem Übereinkommen ausschließen."

Chapter XIV — Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Expiry, Renewal

Article 37

Paragraph 2: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 38

Paragraph 1: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Member".

Chapitre XIV — Durée, amendement, suspension, retrait, expiration, renouvellement

Article 37

Paragraphe 2: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Article 38

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Gouvernement participant» et les remplacer par: «Membre».

Kapitel XIV — Geltungsdauer, Änderung, Aussetzung, Rücktritt, Außerkrafttreten, Erneuerung

Artikel 37

Absatz 2: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitgliedern" zu ersetzen.

Artikel 38

Absatz 1: Die Worte „einer Teilnehmerregierung" sind zu streichen und durch „eines Mitglieds" zu ersetzen.

Delete "this Agreement" and substitute therefor: "the Agreement as amended, 1973".

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

Paragraph 2: Delete the word "Government" and substitute therefor: "Member".

Paragraph 3: Delete the phrase "Participating Governments shall notify depositary Government" and substitute therefor: "Contracting Party shall notify the depositary Government".

Paragraph 4: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

Paragraph 5: Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

Paragraph 6: Delete the phrase "by the Governments of the participating countries" and substitute therefor: "by or on behalf of Members".

Delete the phrase "by the Governments of all the participating countries" and substitute therefor: "by or on behalf of all Members".

Sub-paragraph (a): Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Contracting Parties".

Sub-paragraph (b): Delete and substitute therefor:

"(b) The Council shall decide immediately whether the amendment is of such importance that Members which have not accepted the amendment must be suspended from participation in the Agreement as mended, 1973, as from the date on which such amendment comes into force in accordance with sub-paragraph (a) above, and shall inform all Members accordingly. Should the Council decide that the amendment is of such importance, the Members which have not accepted it shall inform the Council before the date on which the amendment is to enter into force in accordance with sub-paragraph (a) above, whether they still consider such an amendment unacceptable; the participation in the Agreement as amended, 1973, of Members which have so decided and those which have not given notice of their decision shall then be automatically suspended from

Supprimer les mots «du présent Accord» et les remplacer par: «de l'Accord tel qu'amendé en 1973».

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Parties Contractantes».

Paragraphe 2: Supprimer le mot «Gouvernement» et le remplacer par: «Membre».

Paragraphe 3: Supprimer les mots «Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement dépositaire s'il accepte» et les remplacer par: «Partie Contractante doit notifier au Gouvernement dépositaire si elle accepte».[8])

[8]) L'une des modifications ne concerne que la version en langue française de l'Accord.

Paragraphe 4: Supprimer les mots «tous les Gouvernements participants» et les remplacer par: «toutes les Parties Contractantes».

Paragraphe 5: Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Parties Contractantes».

Paragraph 6: Supprimer les mots «par les Gouvernements des pays participants» et les remplacer par: «par les Membres ou au nom de ceux-ci».

Supprimer les mots «par les Gouvernements de tous les pays participants» et les remplacer par: «par tous les Membres ou au nom de ceux-ci».

Sous-paragraphe a): Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Parties Contractantes».

Sous-paragraphe b): Supprimer ce paragraphe et le remplacer comme suit:

«b) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une telle importance qu'il doive en résulter pour les Membres qui ne l'acceptent pas une suspension de leur participation à l'Accord tel qu'amendé en 1973 à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, et en informe tous les Membres. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle importance, les Membres qui ne l'ont pas accepté font savoir au Conseil, avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable; les Membres qui en ont jugé ainsi et ceux qui n'ont pas fait connaître leur décision voient leur participation à l'Accord tel qu'amendé en 1973 automatiquement suspendue à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Toutefois, si

Die Worte „dieses Übereinkommens" sind zu streichen und durch „des Übereinkommens in der Fassung von 1973" zu ersetzen.

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

Absatz 2: Die Worte „der interessierten Regierung" sind zu streichen und durch „des interessierten Mitglieds" zu ersetzen.

Absatz 3: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Absatz 4: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

Absatz 5: Das Wort „Teilnehmerregierungen„ ist zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

Absatz 6: Die Worte „Regierungen der Teilnehmerländer" sind zu streichen und durch „Mitgliedern oder im Namen der Mitglieder" zu ersetzen.

Die Worte „den Regierungen aller Teilnehmerländer" sind zu streichen und durch „allen Mitgliedern oder in deren Namen" zu ersetzen.

Buchstabe a: Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Vertragsparteien" zu ersetzen.

Buchstabe b: Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden **Wortlaut** zu ersetzen:

„b) so beschließt der Rat und benachrichtigt alle Mitglieder sofort, ob die Änderung von solcher Tragweite ist, daß die Mitglieder, die sie nicht angenommen haben, mit Inkrafttreten der Änderung nach Buchstabe a zeitweilig von der Teilnahme an dem Übereinkommen in der Fassung von 1973 auszuschließen sind. Beschließt der Rat, daß die Änderung von derartiger Tragweite ist, so unterrichten die Mitglieder, die sie nicht angenommen haben, den Rat bis zum Tag ihres Inkrafttretens nach Buchstabe a darüber, ob sie diese weiterhin für unannehmbar halten; Mitglieder, die sich so entscheiden, und solche, die ihre Entscheidung nicht mitgeteilt haben, sind sodann ohne weiteres mit Inkrafttreten der Änderung von der Teilnahme an dem Übereinkommen in der Fassung von 1973 ausgeschlossen. Weist jedoch ein Mitglied dem Rat nach, daß es die Änderung vor ihrem Inkrafttreten

the date of entry into force of the amendment. Nevertheless, should any such Member satisfy the Council that it was prevented from accepting the amendment before its entry into force, in accordance with sub-paragraph (a) above, on account of constitutional or institutional difficulties beyond its control, the Council may defer suspension until such difficulties have been overcome and the Member has notified the Council of its decision."

Paragraph 7: Delete the phrase "Participating Government suspended" and substitute therefor: "Member whose participation has been suspended".

Article 39

Paragraph 1: Delete and substitute therefor:

"1. Should a Contracting Party consider its interest seriously endangered by the fact that a signatory fails to ratify, accept or approve this Agreement as amended, 1973, or because of conditions or reservations attached to a signature, ratification, acceptance or approval, it shall so notify the depositary Government. On receipt of such notification, the depositary Government shall inform the Council which shall examine the question during its first session following receipt of such notification. If, after examination of the question by the Council, the Contracting Party continues to consider its interests seriously endangered it may withdraw from the Agreement as amended by giving notice of its withdrawal to the depositary Government within a period of thirty days after being notified of the Council's decision."

Paragraph 2, sub-paragraph (a): Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Sub-paragraph (b): Delete the phrase, in the first two instances "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Delete the phrase "or by the withdrawal under Article 42, paragraph 2, of all or some of the non-metropolitan territories represented by another Participating Government".

l'un de ces Membres prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, en raison de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Membre ait notifié sa décision au Conseil.»

Paragraphe 7: Supprimer les mots «Gouvernement participant suspendu» et les remplacer par: «Membre dont la participation a été suspendue».

Article 39

Paragraphe 1: Supprimer ce paragraphe et le remplacer comme suit:

«1. Si une Partie Contractante s'estime gravement lésée dans ses intérêts du fait qu'un signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas ou n'approuve pas le présent Accord tel qu'amendé en 1973 ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une approbation, elle le notifie au Gouvernement dépositaire. Dès réception de cette notification, le Gouvernement dépositaire en informe le Conseil, qui examine la question à sa première session qui suit la réception de la notification. Si, après examen de la question par le Conseil, la Partie Contractante continue à considérer que ses intérêts sont gravement lésés, elle peut se retirer de l'Accord amendé en notifiant son retrait au Gouvernement dépositaire dans un délai de trente jours après notification de la décision du Conseil.»

Paragraphe 2, sous-paragraphe a): Supprimer les mots «Lorsqu'un Gouvernement participant» et les remplacer par: «Lorsqu'une Partie Contractante».

Sous-paragraphe b): Supprimer les mots «Lorsqu'un Gouvernement participant» et les remplacer par: «Lorsqu'une Partie Contractante».

Supprimer les mots «d'un autre Gouvernement participant» et les remplacer par: «d'une autre Partie Contractante».

Supprimer les mots: «ou par le retrait, notifié aux termes du paragraphe 2 de l'Article 42, de tout ou partie des territoires non métropolitains que représente un autre Gouvernement participant».

nach Buchstabe a wegen verfassungsmäßiger oder institutioneller Schwierigkeiten, die sich seiner Kontrolle entzogen, nicht annehmen konnte, so kann der Rat den Ausschluß so lange aufschieben, bis diese Schwierigkeiten behoben sind und das Mitglied dem Rat seine Entscheidung notifiziert hat."

Absatz 7: Die Worte „einer Teilnehmerregierung, die nach Absatz 6 Buchstabe b von" sind zu streichen und durch „eines Mitglieds, das nach Absatz 6 Buchstabe b von der Teilnahme an" zu ersetzen.

Artikel 39

Absatz 1: Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(1) Sind nach Auffassung einer Vertragspartei ihre Interessen ernstlich gefährdet, weil ein Unterzeichner dieses Übereinkommen in der Fassung von 1973 nicht ratifiziert, annimmt oder genehmigt oder weil mit einer Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung Bedingungen oder Vorbehalte verknüpft sind, so notifiziert sie dies der Verwahrregierung. Unmittelbar nach Eingang dieser Notifikation benachrichtigt die Verwahrregierung den Rat; dieser prüft die Frage auf seiner ersten Tagung nach Eingang der Notifikation. Ist die Vertragspartei nach Prüfung der Frage durch den Rat weiterhin der Auffassung, daß ihre Interessen ernstlich gefährdet sind, so kann sie von dem geänderten Übereinkommen zurücktreten, indem sie dies binnen dreißig Tagen, nachdem ihr der Beschluß des Rates notifiziert worden ist, der Verwahrregierung mitteilt."

Absatz 2:

Buchstabe a: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Buchstabe b: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist in beiden Fällen zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Die Worte „oder durch den nach Artikel 42 Absatz 2 notifizierten Rücktritt aller oder einzelner von einer anderen Teilnehmerregierung vertretenen, nicht zu deren Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete" sind zu streichen.

Sub-paragraph (c): Delete the phrase "Participating Government" in both instances and substitute therefor: "Contracting Party".

Sous-paragraphe c): Supprimer les mots «Lorsqu'un Gouvernement participant» et les remplacer par: «Lorsqu'une Partie Contractante». Supprimer les mots «d'un autre Gouvernement participant» et les remplacer par: «d'une autre Partie Contractante».

Buchstabe c: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist in beiden Fällen zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Sub-paragraph (d): Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Sous-paragraphe d): Supprimer les mots «Lorsqu'un Gouvernement participant» et les remplacer par: «Lorsqu'une Partie Contractante».

Buchstabe d: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Paragraph 3: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Paragraphe 3: Supprimer les mots «Un Gouvernement participant» et les remplacer par: «Une Partie Contractante». Supprimer les mots «s'il est engagé» et les remplacer par: «si elle est engagée».

Absatz 3: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Article 40

Delete the phrase "Participating Governments" and substitute therefor: "Members".

Article 40

Supprimer les mots «Gouvernements participants» et les remplacer par: «Membres».

Artikel 40

Das Wort „Teilnehmerregierungen" ist zu streichen und durch „Mitglieder" zu ersetzen.

Article 41

Paragraph 1: Delete the phrase "Participating Government which withdraws, or is suspended from the Agreement" and substitute therefor: "Contracting Party which withdraws from the Agreement and any Member whose participation in the Agreement is suspended".

Add after "Agreement" the phrase "as amended, 1973".

Paragraph 2: Delete the phrase "Participating Government" and substitute therefor: "Contracting Party".

Add after "Agreement" the phrase "as amended, 1973".

Article 41

Paragraphe 1: Supprimer les mots «Tout Gouvernement participant qui se retire ou qui est suspendu de l'Accord» et les remplacer par: «Toute Partie Contractante qui se retire et tout Membre dont la participation à l'Accord est suspendue».

Après les mots «l'Accord», ajouter: «tel qu'amendé en 1973».

Paragraphe 2: Supprimer les mots «Tout Gouvernement participant» et les remplacer par: «Toute Partie Contractante».

Après les mots «l'Accord», ajouter: «tel qu'amendé en 1973».

Artikel 41

Absatz 1: Die Worte „Eine Teilnehmerregierung, die während der Geltungsdauer des Übereinkommens von diesem zurücktritt oder zeitweilig" sind zu streichen und durch „Eine Vertragspartei, die während der Geltungsdauer des Übereinkommens in der Fassung von 1973 von diesem zurücktritt, und jedes Mitglied, das von der Teilnahme an dem genannten Übereinkommen" zu ersetzen.

Absatz 2: Das Wort „Teilnehmerregierung" ist zu streichen und durch „Vertragspartei" zu ersetzen.

Nach dem Wort „Übereinkommens" sind die Worte „in der Fassung von 1973" einzufügen.

Chapter XV — Territorial Application

Article 42

Delete this chapter, consisting of Article 42, paragraphs 1, 2 and 3.

Chapitre XV — Application territoriale

Article 42

Supprimer ce chapitre comprenant l'Article 42, paragraphes 1, 2 et 3.

Kapitel XV — Räumlicher Geltungsbereich

Artikel 42

Dieses Kapitel, bestehend aus Artikel 42 Absätze 1, 2 und 3, ist zu streichen.

Annex A

Delete the title and substitute therefor:

"Designations and Definitions of Olive Oils and Olive-residue Oils".

Paragraph 1: After the words "olive oils produced", insert the word "solely".

Delete the words "types of oils or oils extracted in a different manner", and substitute therefor the word "oils".

Annex B

Delete the list of countries and their co-efficients and replace by the following:

Algeria	1.47
Arab Republic of Egypt	0.17
Argentina	2.07
Greece	5.77
Israel	0.17
Italy	33.67
Lebanon	0.47
Morocco	1.61
Portugal	3.07
Spain	37.07
Syrian Arab Republic	0.82
Tunisia	10.07
Turkey	3.57
Total	100.00

Annex C

Delete the contents of the Annex and replace by the following:

Mainly producing Members

Algeria	27
Arab Republic of Egypt	5
Argentina	21
European Economic Community:	
— Italy	450
Greece	187
Israel	8
Lebanon	12
Morocco	42
Portugal	78
Spain	450
Syrian Arab Republic	28
Tunisia	88
Turkey	104

Mainly importing Members

Dominican Republic	5
European Economic Community:	
— Belgium/Luxembourg	5
— Denmark	5
— Federal Republic of	
— Germany	8
— France	25
— Ireland	5
— Netherlands	5
— United Kingdom	8
Gabon	5
Libyan Arab Republic	28
Uruguay	5

Annexe A

Supprimer le titre et le remplacer par:

«Dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive»

Paragraphe 1: Après les mots «Huiles d'olive obtenues», ajouter le mot: «uniquement» et après les mots «avec d'autres huiles», supprimer le reste de la phrase.

Annexe B

Supprimer la liste des pays et des coefficients pour la remplacer comme suit:

Algérie	1,47
Argentine	2,07
Espagne	37,07
Grèce	5,77
Israël	0,17
Italie	33,67
Liban	0,47
Maroc	1,61
Portugal	3,07
République arabe d'Egypte	0,17
République arabe syrienne	0,82
Tunisie	10,07
Turquie	3,57
Total	100,00

Annexe C

Supprimer le texte de cette annexe et le remplacer par:

Membres principalement producteurs

Algérie	27
Argentine	21
Communauté économique européenne:	
— Italie	450
Espagne	450
Grèce	187
Israël	8
Liban	12
Maroc	42
Portugal	78
République arabe d'Egypte	5
République arabe syrienne	28
Tunisie	88
Turquie	104

Membres principalement importateurs

Communauté économique européenne:	
— Belgique/Luxembourg	5
— Danemark	5
— France	25
— Irlande	5
— Pays-Bas	5
— République fédérale d Allemagne	8
— Royaume-Uni	8
Gabon	5
République arabe libyenne	28
République Dominicaine	5
Uruguay	5

Anlage A

Die Überschrift ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Bezeichnungen und Begriffsbestimmungen für Olivenöle und Oliventresteröle".

Absatz 1: Die Worte „durch mechanische Verfahren gewonnenes Olivenöl, ausgenommen jede Mischung mit Ölen" sind zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen: „nur durch mechanische Verfahren gewonnenes Olivenöl, ausgenommen jede Mischung mit anderen Ölen"; der Rest des Satzes ist zu streichen.

Anlage B

Die Liste der Länder und ihrer Beitragsschlüssel ist zu streichen und durch folgende Liste zu ersetzen:

Algerien	1,47
Arabische Republik Ägypten	0,17
Arabische Republik Syrien	0,82
Argentinien	2,07
Griechenland	5,77
Israel	0,17
Italien	33,67
Libanon	0,47
Marokko	1,61
Portugal	3,07
Spanien	37,07
Tunesien	10,07
Türkei	3,57
Insgesamt	100,00

Anlage C

Der Wortlaut dieser Anlage ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Haupterzeugerländer:

Algerien	27
Arabische Republik Ägypten	5
Arabische Republik Syrien	28
Argentinien	21
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:	
— Italien	450
Griechenland	187
Israel	8
Libanon	12
Marokko	42
Portugal	78
Spanien	450
Tunesien	88
Türkei	104

Haupteinfuhrländer:

Arabische Republik Libyen	28
Dominikanische Republik	5
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:	
— Belgien/Luxemburg	5
— Bundesrepublik Deutschland	8
— Dänemark	5
— Frankreich	25
— Irland	5
— Niederlande	5
— Vereinigtes Königreich	8
Gabun	5
Uruguay	5

Annex D

Delete.

Article 3

1. Any Government which is a member of the United Nations Conference on Trade and Development may become a Party to this Protocol in accordance with its constitutional or institutional procedures:

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

2. Each signatory Government shall, on signing this Protocol state whether, according to its constitutional or institutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

Article 4

This Protocol shall be open in Madrid with the Government of Spain, the depositary Government of the Agreement and of this Protocol, until 30 October 1973 inclusive, for signature by any Government which is on that date a party to the Agreement.

Article 5

In cases where ratification, acceptance or approval is required, the appropriate instrument shall be deposited with the depositary Government of the Agreement not later than 31 December 1973, on the understanding that the Council may grant an extension or extensions of this time to any signatory Government which has not deposited the said instrument by this date.

Article 6

Any non-signatory Government entitled to accede to this Protocol under Article 9, may notify the depositary Government that it is undertaking to satisfy the constitutional or institutional procedures required to accede to this Protocol as rapidly as possible.

Article 7

1. Any signatory Government which has not been able to deposit its instrument of ratification, acceptance or approval by 31 December 1973 and has been granted an extension of time under Article 5 of this Protocol and any non-signatory Government which has made a notification pursuant to

Annexe D

Supprimée.

Article 3

1. Tout Gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut devenir partie au présent Protocole, conformément à sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle:

a) en le signant; ou

b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation; ou

c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque Gouvernement signataire déclare si, conformément à sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle, sa signature doit être ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à Madrid, auprès du Gouvernement de l'Espagne qui est le Gouvernement dépositaire de l'Accord et du présent Protocole, jusqu'au 30 octobre 1973 inclus, à la signature de tout Gouvernement qui, à cette date, est partie à l'Accord.

Article 5

Lorsque la ratification, l'acceptation, l'approbation est requise, l'instrument correspondant doit être déposé, auprès du Gouvernement dépositaire de l'Accord, au plus tard le 31 décembre 1973, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé ledit instrument à cette date.

Article 6

Tout Gouvernement non signataire pouvant adhérer au présent Protocole en vertu de l'Article 9, peut notifier au Gouvernement dépositaire qu'il s'engage à satisfaire à la procédure constitutionnelle ou institutionnelle requise pour son adhésion audit Protocole, dans les délais les plus brefs.

Article 7

1. Tout Gouvernement signataire n'ayant pas été en mesure de déposer son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation le 31 décembre 1973 au plus tard, et ayant obtenu une prolongation de délai pour un tel dépôt en vertu de l'Article 5 du présent Protocole, ainsi que tout Gouver-

Anlage D

Ist zu streichen.

Artikel 3

(1) Jede Mitgliedsregierung der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung kann nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren Vertragspartei dieses Protokoll werden,

a) indem sie es unterzeichnet oder

b) indem sie es ratifiziert, annimmt oder genehmigt, nachdem sie es vorbehaltlich der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet hat, oder

c) indem sie ihm beitritt.

(2) Jede Unterzeichnerregierung erklärt bei der Unterzeichnung dieses Protokolls, ob ihre Unterschrift nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung bedarf.

Artikel 4

Dieses Protokoll liegt in Madrid bei der Regierung von Spanien, die Verwahrregierung des Übereinkommens und dieses Protokolls ist, bis zum 30. Oktober 1973 für alle Regierungen zur Unterzeichnung auf, die an diesem Datum Vertragspartei des Übereinkommens sind.

Artikel 5

Falls eine Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung erforderlich ist, wird die entsprechende Urkunde spätestens am 31. Dezember 1973 bei der Verwahrregierung des Übereinkommens hinterlegt, wobei jedoch Einvernehmen darüber besteht, daß der Rat jeder Unterzeichnerregierung, welche die Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren kann.

Artikel 6

Jede Nichtunterzeichnerregierung, die berechtigt ist, diesem Protokoll nach Artikel 9 beizutreten, kann der Verwahrregierung notifizieren, daß sie sich verpflichtet, die für ihren Beitritt zum Protokoll erforderlichen verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren so bald wie möglich abzuschließen.

Artikel 7

(1) Eine Unterzeichnerregierung, die nicht in der Lage war, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bis zum 31. Dezember 1973 zu hinterlegen, und der eine Fristverlängerung nach Artikel 5 gewährt wurde,

Article 6 of this Protocol may indicate to the depositary Government that they will provisionally apply the Agreement as amended by this Protocol.

2. During the entire period when the Agreement as amended by this Protocol is in force, either definitively or provisionally, a signatory Government which has been granted an extension of time under Article 5 of this Protocol or a non-signatory Government which has given an indication under paragraph 1 of this Article shall be a provisional Member with all the rights and duties of a Member until that Government becomes a Contracting Party.

Article 8

1. This Protocol shall enter definitively into force on 1 January 1974, or on any date within the following twelve months, between the Governments which have signed it, and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, if these Governments include those of six mainly producing countries, together accounting for at least 60 percent of worldwide olive oil production during the reference period stipulated in Article 3 of this Agreement, as well as those of three mainly importing countries. If this Protocol has not definitively entered into force in accordance with the preceding sentence, it shall do so at any time after it is provisionally in force when the numerical and production percentage requirements of this paragraph are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall enter provisionally into force on 1 January 1974 or on any date within the following twelve months, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, or have indicated that they will apply it provisionally, if these Governments include those of six mainly producing countries together accounting for at least 60 percent of worldwide olive oil production during the reference period stipulated in Article 3 of the Agreement, as well as those of three mainly importing countries.

3. If by 1 January 1974 this Protocol has not entered into force either pro-

nement non signataire ayant effectué la notification prévue à l'Article 6 du présent Protocole peuvent indiquer, au Gouvernement dépositaire, qu'ils appliqueront à titre provisoire l'Accord tel qu'amendé par le présent Protocole.

2. Durant toute la période pendant laquelle l'Accord amendé par le présent Protocole est en vigueur, soit définitivement, soit provisoirement, un Gouvernement signataire ayant obtenu une prolongation de délai en vertu de l'Article 5 du présent Protocole ou un Gouvernement non signataire ayant donné l'indication prévue au paragraphe 1 du présent Article est Membre provisoire, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à la date à partir de laquelle ce Gouvernement devient Partie Contractante.

Article 8

1. Le Présent Protocole entrera en vigueur, à titre définitif, le 1er janvier 1974 ou à toute date au cours des douze mois qui suivront, entre les Gouvernements l'ayant signé et, si leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, l'ayant ratifié, accepté ou approuvé ou y ayant adhéré, si figurent parmi eux les Gouvernements de six pays principalement producteurs représentant ensemble au moins 60 % de la production mondiale d'huile d'olive au cours de la période de référence prévue à l'Article 3 de l'Accord, ainsi que les Gouvernements de trois pays principalement importateurs. Il entrera également définitivement en vigueur à toute date postérieure à son entrée en vigueur provisoire, lorsque les conditions indiquées dans la phrase qui précède en ce qui concerne le nombre de Gouvernements et le pourcentage de la production mondiale d'huile d'olive se trouveront remplies par le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur, à titre provisoire, le 1er janvier 1974 ou à toute date au cours des douze mois qui suivront, entre les Gouvernements l'ayant signé et, si leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, l'ayant ratifié, accepté, approuvé ou y ayant adhéré ou ayant indiqué qu'ils l'appliqueront provisoirement, si figurent parmi eux les Gouvernements de six pays principalement producteurs représentant ensemble au moins 60 % de la production mondiale d'huile d'olive au cours de la période de référence prévue à l'Article 3 de l'Accord, ainsi que les Gouvernements de trois pays principalement importateurs.

3. Si, au 1er janvier 1974, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur

sowie eine Nichtunterzeichnerregierung, die eine Notifikation nach Artikel 6 vorgenommen hat, können der Verwahrregierung mitteilen, daß sie das durch dieses Protokoll geänderte Übereinkommen vorläufig anwenden.

(2) Während der gesamten Zeit, in der das durch dieses Protokoll geänderte Übereinkommen vorläufig oder endgültig in Kraft ist, ist eine Unterzeichnerregierung, der eine Fristverlängerung nach Artikel 5 gewährt wurde, oder eine Nichtunterzeichnerregierung, die eine Mitteilung nach Absatz 1 gemacht hat, vorläufiges Mitglied mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten bis zu dem Zeitpunkt, in dem die betreffende Regierung Vertragspartei wird.

Artikel 8

(1) Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1974 oder zu einem Zeitpunkt innerhalb der darauffolgenden zwölf Monate für die Regierungen endgültig in Kraft, die es unterzeichnet und, falls nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind, sofern sich unter ihnen die Regierungen von sechs Haupterzeugerländern, die mindestens 60 v. H. der Olivenölwelterzeugung während der Bezugszeit nach Artikel 3 des Übereinkommens auf sich vereinigen, sowie die Regierungen von drei Haupteinfuhrländern befinden. Es tritt ferner jederzeit nach seinem vorläufigen Inkrafttreten endgültig in Kraft, wenn die Voraussetzungen von Satz 1 hinsichtlich der Anzahl der Regierungen und des Prozentsatzes der Olivenölwelterzeugung durch die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden erfüllt sind.

(2) Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1974 oder zu einem Zeitpunkt innerhalb der darauffolgenden zwölf Monate für die Regierungen vorläufig in Kraft, die es unterzeichnet und, falls nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind oder mitgeteilt haben, daß sie es vorläufig anwenden werden, sofern sich unter ihnen die Regierungen von sechs Haupterzeugerländern, die mindestens 60 v. H. der Olivenölwelterzeugung während der Bezugszeit nach Artikel 3 des Übereinkommens auf sich vereinigen, sowie die Regierungen von drei Haupteinfuhrländern befinden.

(3) Wenn dieses Protokoll bis zum 1. Januar 1974 weder vorläufig noch

visionally or definitively in the manner described in paragraphs 1 and 2 of this Article, but has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of this Protocol, then the Agreement shall, in accordance with paragraph 4 of Article 37, continue in force beyond 1 January 1974 until the date of the provisional or definitive entry into force of this Protocol, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

4. If by 30 October 1973 this Protocol has not received a number of signatures sufficient for it to enter into force after ratification, acceptance or approval, the Governments which have signed it and, where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted, approved or acceded to the said Protocol or have stated that they will apply it provisionally, may decide by common agreement that this Protocol shall enter into force among themselves, or may take whatever other action they consider is required by the circumstances.

Article 9

1. This Protocol shall be open for accession by any non-signatory Government which is a member of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Accession to this Protocol shall be deemed to be accession to the Agreement as amended, 1973.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government of the Agreement and shall take effect from the date of deposit of such instrument or on the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later.

Article 10

If by 31 December 1978 a new agreement to extend or renew the Agreement as continued in force by this Protocol has been negotiated and has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of the Agreement and if that new agreement has not entered into force, either provisionally or definitively, the present Protocol shall continue in force beyond 31 December 1978 until the entry into force of the new agreement, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

soit provisoirement, soit définitivement, dans les conditions fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, mais a reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation, approbation conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Protocole, l'Accord demeurera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'Article 37 de l'Accord, au-delà du 1er janvier 1974 jusqu'à la date d'entrée en vigueur provisoire ou définitive du présent Protocole, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

4. Si, au 30 octobre 1973, le présent Protocole n'a pas reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation, approbation, les Gouvernements l'ayant signé et, si leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, l'ayant ratifié, accepté, approuvé ou y ayant adhéré ou ayant indiqué qu'ils l'appliqueront provisoirement, pourront décider d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toute autre mesure que la situation leur paraîtra exiger.

Article 9

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement non signataire membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. L'adhésion au présent Protocole sera considérée comme une adhésion à l'Accord tel qu'amendé en 1973.

3. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire de l'Accord et prendra effet à partir de la date de dépôt dudit instrument ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette date est postérieure à l'autre.

Article 10

Si, au 31 décembre 1978, un nouvel accord a été négocié pour la reconduction ou le renouvellement de l'Accord dûment reconduit par le présent Protocole et a reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation, approbation conformément aux dispositions prévues à cet effet par l'Accord, mais si ce nouvel accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, le présent Protocole demeurera en vigueur au-delà du 31 décembre 1978, jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

endgültig in der in den Absätzen 1 und 2 beschriebenen Weise in Kraft getreten ist, jedoch genug Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung gemäß seinen einschlägigen Bestimmungen in Kraft treten zu können, bleibt das Übereinkommen nach seinem Artikel 37 Absatz 4 über den 1. Januar 1974 hinaus bis zum Zeitpunkt des vorläufigen oder endgültigen Inkrafttretens dieses Protokolls, höchstens jedoch zwölf Monate, in Kraft.

(4) Wenn dieses Protokoll bis zum 30. Oktober 1973 nicht genug Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung in Kraft treten zu können, so können die Regierungen, die es unterzeichnet und, sofern nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind oder mitgeteilt haben, daß sie es vorläufig anwenden werden, einvernehmlich beschließen, daß dieses Protokoll für sie in Kraft tritt, oder die von ihnen nach den Umständen für erforderlich erachteten sonstigen Maßnahmen treffen.

Artikel 9

(1) Dieses Protokoll liegt für alle Nichtunterzeichnerregierungen, die Mitglieder der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung sind, zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt zu diesem Protokoll gilt als Beitritt zu dem Übereinkommen in der Fassung von 1973.

(3) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Verwahrregierung des Übereinkommens und ist vom Zeitpunkt der Hinterlegung der Urkunde oder vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls an wirksam, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

Artikel 10

Wenn bis zum 31. Dezember 1978 ein neues Übereinkommen zur Verlängerung oder Erneuerung des durch dieses Protokoll ordnungsgemäß verlängerten Übereinkommens ausgehandelt worden ist und genug Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens in Kraft treten zu können, aber noch nicht vorläufig oder endgültig in Kraft getreten ist, bleibt dieses Protokoll über den 31. Dezember 1978 hinaus bis zum Inkrafttreten des neuen Übereinkommens, höchstens jedoch zwölf Monate, in Kraft.

Article 11

1. Any Government may, upon signature, or upon deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Protocol, or upon accession thereto, declare by notice addressed to the depositary Government that the Agreement as amended, 1973, shall extend to any of the territories for whose international relations that Government is for the time being ultimately responsible. The said Agreement shall extend to the territories named in the notification from the date of such notification or from the date on which the present Protocol enters into force for that Government, whichever is the later.

2. Any Contracting Party which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this Article may at any later time, by notification to the depositary Government, declare that the Agreement as amended, 1973, shall cease to extend to the territory named in the notification and the said Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

3. When a territory to which the Agreement as amended, 1973, has been extended under paragraph 1 of this Article subsequently attains independence, its Government may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the depositary Government that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement as amended, 1973. It shall become a Contracting Party to the said Agreement from the date of such notification.

Article 11

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature, ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci déclarer, par notification adressée au Gouvernement dépositaire, que l'Accord tel qu'amendé en 1973 est rendu applicable à tel ou tel des territoires dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales; ledit Accord s'applique aux territoires mentionnés dans la notification à compter de la date de celle-ci ou de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur pour ce Gouvernement, si elle est postérieure à la notification.

2. Toute Partie Contractante qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent Article peut, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Gouvernement dépositaire que l'Accord tel qu'amendé en 1973 cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, et ledit Accord cesse de s'appliquer au territoire dont il s'agit à compter de la date de cette notification.

3. Lorsqu'un territoire auquel l'Accord tel qu'amendé en 1973 a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent Article devient par la suite indépendant, le Gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement dépositaire qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie Contractante à l'Accord tel qu'amendé en 1973. Il devient Partie Contractante audit Accord à compter de la date de cette notification.

Artikel 11

(1) Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Protokoll durch eine an die Verwahrregierung gerichtete Notifikation erklären, daß das Übereinkommen in der Fassung von 1973 auf das oder die Hoheitsgebiete anwendbar ist, für deren internationale Beziehungen sie derzeit letztlich verantwortlich ist; *) das Übereinkommen findet vom Zeitpunkt der Notifikation oder vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls für die betreffende Regierung an, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete Anwendung.

(2) Jede Vertragspartei, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann jederzeit danach durch eine an die Verwahrregierung gerichtete Notifikation erklären, daß das Übereinkommen in der Fassung von 1973 nicht mehr auf das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet Anwendung findet; vom Zeitpunkt dieser Notifikation an findet das Übereinkommen auf das betreffende Hoheitsgebiet keine Anwendung mehr.

(3) Wird ein Hoheitsgebiet, auf welches das Übereinkommen in der Fassung von 1973 nach Absatz 1 anwendbar gemacht worden ist, in der Folge unabhängig, so kann die Regierung des betreffenden Hoheitsgebiets innerhalb von neunzig Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine an die Verwahrregierung gerichtete Notifikation erklären, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei des Übereinkommens in der Fassung von 1973 übernommen hat. Sie wird vom Zeitpunkt dieser Notifikation an Vertragspartei des genannten Übereinkommens.

*) Anmerkung des Übersetzers: Im englischen Wortlaut beginnt hier ein neuer Satz.

Article 12

The depositary Government of the Agreement shall without delay inform the signatory and acceding Governments of any signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Protocol, of any notification and any indication made under Articles 6 and 7 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

Article 12

Le Gouvernement dépositaire de l'Accord informera sans tarder les Gouvernements signataires et adhérents de toute signature, ratification, acceptation ou approbation du présent Protocole ou adhésion à ce Protocole, de toute notification déposée et de toute indication effectuée conformément aux Articles 6 et 7 dudit Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Artikel 12

Die Verwahrregierung des Übereinkommens unterrichtet alle Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen unverzüglich von jeder Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung dieses Protokolls, von jedem Beitritt zu diesem Protokoll, von jeder Notifikation und jeder Mitteilung nach den Artikeln 6 und 7 sowie vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls.

Article 13

The European Economic Community shall have the same rights and powers as the Governments referred to in the present Protocol, including those referred to in Articles 3 and 9 thereof.

Article 13

La Communauté économique européenne a les mêmes droits et pouvoirs que les Gouvernements visés au présent Protocole, y compris ceux auxquels il est fait référence aux Articles 3 et 9 du présent Protocole.

Artikel 13

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft hat die gleichen Rechte und Befugnisse wie die in diesem Protokoll bezeichneten Regierungen einschließlich der in den Artikeln 3 und 9 dieses Protokolls genannten Regierungen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of the present Protocol in the Arabic, English, French, Italian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of Spain which shall furnish certified true copies thereof to all Governments that have signed or acceded to this Protocol.

DONE at Geneva, on 23 March 1973.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant au regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, arabe, espagnole, française et italienne font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Genève, le 23 mars 1973.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem neben ihren Unterschriften stehenden Datum unterschrieben.

Der Wortlaut dieses Protokolls ist in arabischer, englischer, französischer, italienischer und spanischer Sprache gleichermaßen verbindlich; die Urschriften werden bei der Regierung von Spanien hinterlegt; diese übermittelt allen Regierungen, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, beglaubigte Abschriften.

GESCHEHEN zu Genf am 23. März 1973.

Denkschrift zum Protokoll

Mit dem Protokoll vom 23. März 1973 wird die Laufzeit des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 bis zum 31. Dezember 1978 verlängert. Die Möglichkeit einer weiteren einjährigen Verlängerung ist vorgesehen.

Durch das Verlängerungsprotokoll wird die Struktur und der Inhalt des Übereinkommens nicht verändert. Die im Protokoll enthaltenen Änderungen ermöglichen den Beitritt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und betreffen im übrigen lediglich formelle, technische und organisatorische Fragen.

Ziel des Übereinkommens ist die Stabilisierung des Weltmarktes durch verbesserte internationale Zusammenarbeit. Diese Zusammenarbeit besteht in einem Informations- und Konsultationssystem sowie in einem durch die Produzentenländer finanzierten Werbefonds, der Maßnahmen zur Steigerung des Verbrauchs von Olivenöl durchführt.

Die Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland soll zur internationalen Zusammenarbeit auf dem Rohstoffsektor beitragen und den Beitritt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ermöglichen.